SPECIAL COLLECTION

EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 6, NUMBER 1 JANUARY 5, 1972 • 15 CENTS

Charlie Chan films on TV under fire

By KATHERYN M. FONG

At a time when Asian-Americans are struggling for an identity as human beings, and a time when the eyes of the world are focused on Chinese as a result of President Nixon's upcoming journey to China, KCRA-TV of Sacramento has exhumed the Charlie Chan TV series which for years has been the monkey-stereotype tied to every Asian-American's back since the 1930s.

On Wednesday afternoon, December 29, at the Bank of Tokyo Hospitality Room, a concerned group of Asian-Americans met with KCRA program manager Phil Boyer and KCRA's Charlie Chan host, Geoffrey Wong, to discuss the adverse implications and dangers of Charlie Chan's resurrection.

Berkeley writer and filmmaker Frank Chin, who has researched the creation and history of the series, reported that Charlie Chan's producer once expressed the desire to have a real Asian portray Charlie on the screen, but claimed after a worldwide search that not a single Asian could be found to fit the part. The result was to select a

Chan (Sidney Toler)

white man and apply "yellow face." Chin interviewed one of these pseudo-Chinese Charlies and asked how the actor simulated the role of a Chinese. The reply was that he shuffled his feet, kept his head bowed, and caricatured Charlie as non-threatening and non-intimidating. He admitted to Chin that if he were an Asian he would have been revolted by the image the directors had him play.

Chin elaborated, saying Hollywood has created an effeminate stereotype of Asians in movies like Fu Manchu, also played by a white man painted yellow, which show the Chinese male as non-aggressive and homosexually inclined, constantly touching other males with long slender hands, displaying curved feminine fingernails. Chin further criticized the Charlie Chan series for its dehumanization of "Birmingham," Charlie Chan's black servant; another one of Hollywood's inclinations to rank races so that a black man waits on a Chinese, and the Chinese constantly apologizes to

Takei

his white co-players with each "beg pardon," "so sorry," and "thousand apologies" that begin every dialogue. Chin pointed out that the relationship between Birmingham and Charlie Chan served as another example of the white man's endeavor to play off one minority race against another by creating bitterness and resentment.

George Takei, Star Trek's Dr. Sulu, presented the detrimental aspects of the Charlie Chan series as it relates to Asian-American actors and actresses. Takei said that the talent and ambitions of these men and women are being wasted because of the limitation of roles given to them, since most Hollywood producers only see fit to cast Oriental males as servants, waiters, or hatchet men and the women as prostitutes or sex kittens.

Beyond the damage to acting careers, Takei said that the perpetuation of the Charlie Chan image serves to induce pain and and hardship on all Asian-Americans by reinforcing the white man's stereotype of slinking, sneaky, inscrutable Orientals. As an example, Takei quoted the story of the young Japanese-American at Marine boot camp as reported by the Los Angeles Times, May 16, 1971: "My first day in boot camp, we were supposed to be equal," [Nick] Nagatani said, "I was the only Asian.

(Continued on page 5)

Wong

Taipei woos Chinatown civic leaders

Chinatown civic leaders are enjoying a sojourn in Taiwan as the guests of the National government.

The delegates, who include the top officers of the major family associations in Chinatown, left here Xmas week and will spend three weeks in Taiwan meeting officials of Chiang Kai-shek's government. The group is headed by Rev. T. T. Taam, president of the Chinese Six Co.

Among those invited were two city officials, George Chinn of the Board of Permit Appeals, who will soon switch to the Board of Education, and John Yehall Chin, member of the Human Rights Commission.

Under a section of the California constitution, public officials accepting free rides from any transportation company face forfeiture of their public position.

With the Nationalist Chinese government buying the tickets instead of its airline giving them, the trip of the officials becomes legal.

Peking table tennis team may play here

San Francisco is expected to be included in the second round of ping-pong diplomacy.

A spokesman for the National Committee for US-China Relations in New York said last week that there's a good chance San Francisco will be included in the expected schedule of a Chinese table tennis team early this year.

Preston Schoyer, the committee's executive director, said that no official date has been set. He expects the Chinese ping-pong virtuosi to arrive in March shortly after President Nixon's visit to Peking.

Schoyer's committee has been asked to arrange the trip for the American Table Tennis Association, which extended the invitation to the Chinese.

The fact that the invitation was never officially accepted doesn't bother Schoyer in the least.

Having been informed that several Chinese table tennis champions are already studying English, Schoyer has started a fund drive with a goal of $300,000, which, he believes, is necessary to finance a nationwide tour.

To date, his committee has received pledges totaling $175,000, including organizations and individuals in San Francisco and other parts of California.

The San Francisco Chamber of Commerce recently received a letter from the committee seeking contributions from the local business community.

AASA wins fight for Asian counselor

SACRAMENTO — The Los Rios Community College District has opened a position for an Asian counselor at Sacramento City College after members of the Asian American Student Alliance (AASA) and the Asian community confronted the Los Rios Board of Trustees with a proposal demanding the opening or creating of such a position. On that day the board refused to give a definite answer as to whether a position would be created or when that position would be opened. Asians demanded a commitment.

Various questions were raised when the board referred to a budget problem. "How much money is in the reserve fund?" asked a student. "$800,000," was the reply by Superintendent Rice. Asians then asked why the board could not take $10,000 from the funds to hire an Asian counselor. The board stated that the funds were only for emergencies and that an Asian counselor for 900 Asian students was not an emergency. Also, the board was asked where they got the $32,000 to pay for the assistant superintendent position created at the November 17 board meeting. The board gave no answer.

At the December 1 meeting the board of trustees implied that they would give first priority to hiring an Asian when a counseling situation at Sacramento City College appears.

Due to the strong and vocal support for the AASA's proposal by a large attendance of Asians at the November 17 and the December 1 board meetings, including many endorsements by individuals and various organizations throughout Sacramento, the board of trustees has found an unused teacher's position and has allocated the salary to Sacramento City College for an Asian counselor, thereby meeting the demands of the Asian students.

The counseling position will be available for the spring semester of 1972. All who are interested in applying for this position write to:

District Personnel Office
Los Rios Community College District
2011 Arden Way
Sacramento, CA 95825

A "TILT METER" FOR QUAKE STUDY

LOS ANGELES — The earth is being wired to read "TILT" like a pinball machine.

A "tilt-meter" will soon be lowered more than 5,000 feet down an abandoned oil well in the Baldwin Hills district by Dr. Ta-liang Teng of the California Institute of Technology.

Some scientists believe the earth tilts slightly before earthquakes and a study of the tilting might provide information that would help develop a method of predicting quakes, Teng said.

Teng, who directs the university's research project on the Newport-Inglewood fault that was implicated in quake disasters in 1933 and 1963, said the tilt-meter is an expensive and sophisticated instrument that can detect tilting as slight as one millionth of a degree.

HOLDUP TRIO SHOOTS EAST BAY GROCER

OAKLAND — Three armed men shot a Chinese grocer in the back after cleaning out the till last week.

The wounded man, Thomas Fong, 68, was reported in good condition at San Leandro Memorial Hospital.

Three men entered his market at 7900 Holly St., he told police, cleaned out his cash register, then one shot him.

Taiwan ship owner buys two vessels

A Taiwan ship owner, T. H. Wang, bid $197,300 last week in an auction at the Federal Building in San Francisco for the rights to two abandoned freighters, but the larger of the two sales is being contested by a San Francisco ship repair company owner, Robert Blake.

The Chinese team of bidders, composed of Wang, and Chi Shun Hau Steel Company Ltd. of Kaohsiung executives Charles Sung and Peter Wang, got stiff resistance from Blake, a partner in General Engineering and Machine Works and a brother of former Supervisor William Blake. The auctioneer, Philip Krell, said "sold" after a $99,000 bid by Blake for the 4500-ton steamship Amercrest, but changed his mind after he heard a $100,000 bid from the Chinese bidders. After consulting with a U.S. attorney Krell said he had to award the ship to the Chinese for $100,000.

Blake has filed suit against the admiralty division of the justice Department on grounds the auctioneer conducted an illegal sale. T. H. Wang, according to his spokesman and relative Peter Wang, will scrap the two steamships purchased.

FAA NAMES FIRST CHINESE AS ADVISOR

WASHINGTON — The Federal Aviation Administration has appointed to its Women's Advisory Committee on Aviation its first Chinese-American member.

She is Felicia Lee of New York City, a writer for Sports Illustrated magazine.

She was among ten women, all airplane pilots, newly appointed to the 31-member committee.

EAST WEST 西東

JANUARY 5, 1972 VOLUME 6, NUMBER 1

EAST/WEST, THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-3194 All rights reserved. Printed in the United States of America.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Publisher-Editor: Gordon Lew Manager: Byron Mok

Editorial Board: C. Chen, Norma Jin, Kenneth Joe, Dorena Lee, Jerry Lee, Walter Leong, Helene Lew, Gimmy Park Li, Richard Springer, Ling-chi Wang, Ken Wong, Judy Yung.

Midwest Branch Staff: Dave Moy, John Lee Gary Wing.

Circulation: Christina Hom, Dorothy Lew

EDITORIAL

THE PLEDGE

Please , no flowers. East/West celebrated its fifth anniversary on the first day of the year. The event must come under the category of minor miracles. The mortality rate of newspapers is ghastly high. We were given three months of life expectancy. We have endured.

We are grateful for the encouragement and support given us. Without our faithful readers we would have collapsed and called it a day.

With pride mixed with humility we glance back at "our baby," the first issue, and at the statement of policy in which we wrote . . .

"We are an unique creature, the Chinese-American. There is nothing quite like us on earth. We are fortunate to inherit the best of two worlds, the contemplative East and the kinetic West . . .

"We shrink not from the controversial, not deliberately seeking it, but facing it headlong should it come our way . . .

"We are committed to the propagation of Chinese culture. It is the mortar that held the Chinese together as a race the past 4,000 years. But we propose not to be stuffy. Nothing is more asinine than to be boring . . .

"Our pages are open to all, from savants to dishwashers, to express their views. We may go broke in pursuit of the idealistic, but we will not compromise . . .

"Finally, it is our aim to chronicle the ups and downs of our fellow Chinese-Americans, their stories in black and white . . .

"To these ends we pledge our talent and our energy."

Today we renew our pledge.

Who Has the Good News Straight?

EAST WEST

758 Commercial Street
San Francisco, California 94108

Please enter my name for a ◯ New subscription ◯ Renewal

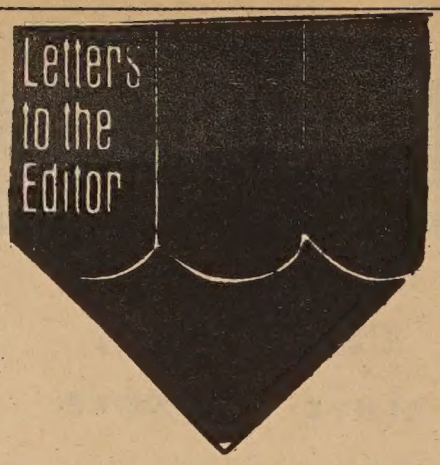
I enclose $7.50 (check or money order)

Name.....

Address.....

City and State.....

Zip.....



MARINA PROTEST

(Ed. Note: The following is an open letter to Dr. Thomas Shaheen on the matter of an administrator appointment to Marina Junior High School.)

Dr. Thomas Shaheen
Board of Education
135 Van Ness Avenue
San Francisco, California

Dr. Shaheen:

We members of the Marina faculty are extremely disturbed that the Board of Education at its last meeting approved the appointment of a non-Chinese administrator to Marina Junior High School.

For over a decade, Chinese have been the majority of Marina's student population, comprising at present approximately two-thirds of the student body. Yet Marina has never had a Chinese administrator. In light of the affirmative action policy of the Board and both our and the Chinese Community's repeated requests for Chinese administrators, we find this indefensible and incomprehensible.

Since we know that there are qualified and properly credentialed Chinese in the San Francisco Unified School District, we urgently request that this appointment be held in abeyance until the next Board meeting at which time we wish to be placed on the agenda to present arguments in favor of the appointment of a Chinese administrator at Marina.

Very truly yours,
Geralyn Guerin
Chairman, English Dept.
Gordon Leung
Counselor
Jody Mohler
ESL Dept.
John Seidler
Chairman, Social Studies Dept.
Janet Steele
Music Dept.
Ted Wong
Science Dept. and Asian-American Studies

SACRAMENTO CHINESE CHURCH DEDICATION

SACRAMENTO — The Chinese United Methodist Church, 2470 28th Ave., was dedicated recently with Dr. Edwar Lee, minister of the church, officiating.

Rev. Clifford S. Droke, superintendent of the Sacramento-Nevada District; Dr. Wilbur Y. Choy, superintendent of the Bay View District and former minister of the church; Dr. Carl Walker, former area district superintendent; and Rev. David Swope, pastor of Oak Park United Methodist Church and former minister of the Chinese church, participated in the ceremonies.

Chinatown civic leader Lansing Kwok, 56, died in Hong Kong during Christmas week. He was general manager of Wing On Co. Inc, import and export firm.

NEMS RUNNING GOOD, SAYS LUM

By DORENA LEE

North East Medical Services (NEMS) has been serving the Chinatown community for about six months.

The man who first helped to plan NEMS is now its director, Gilbert Lum.

Born in Chinatown, Lum attended local schools, including UC Berkeley and San Francisco Theological Seminary. Married, with three grown children, he was once a missionary to Singapore.

He became involved in Chinatown and worked with EOC (now the EDA, Economic Development Agency) as assistant director. During this time he also headed a committee to develop a medical program for low-income families. Working with Lum on this project were George Chew, Eileen Dong, George Mew and Moon Eng. This proposal was not funded because, according to Lum, "It was not the proper proposal."

Two years later he transferred to Central EOC. The physicians at Chinese Hospital asked him to write a proposal for developing a medical service. When this program was funded, Lum, at the urging of several physicians and friends, applied for project directorship and was chosen.

Lum speaks fairly fluent Cantonese, and although he has no medical background he picked up experience working with people in the medical area. "I understand the concepts of medical and dental needs," he says.

NEMS is new and different from other out-patient programs, because it works side by side with its own clinic and private physicians. A NEMS recipient can choose his own private physician as long as the physician agrees to NEMS terms. In this way, the medical services already existing in Chinatown are utilized.

The director feels the program is running better than he had anticipated and he is working to improve its quality.

He also feels the community does appreciate NEMS services, a fact that is evidenced by the large response of returned ballots in NEMS' recent election of its board of directors.

PATRONIZE EAST/WEST ADVERTISERS

$2.00 PLEASE — I SAW IT IN EAST/WEST — $4.00 PLEASE

NEMS ELECTION A BIG SUCCESS

Nearly 2000 ballots were received in the first election of recipients to membership on the board of directors of the North East Medical Services. This count represents 63 per cent of the eligible voters in the NEMS program. "It was a demonstration of the recipients' approval and appreciation of the services given by NEMS," Gilbert Lum, project director, commented.

Elected were: Minnie Eng, Tung Ong Jew, Kay L. Szeto, Francis Chan, David W. Ow, Kang Tong Kam, Hoy T. Quan, Guin H. Tom, Otto Chu, James Jow.

One third of the membership is up for re-election each year, and the top ten vote getters were elected. The election process was monitored by the Square and Circle Club as well as the Optimist Club. Members from these two group accompanied NEMS staff to the post office to pick up each mail delivery and recorded the mail received for each day. On the day of the election, several monitoring members were present to check the details of the monitoring process for the election. For example, ballots without signatures and recipient numbers were declared void.

PART-TIME JOBS FOR VETS-STUDENTS

One hundred part-time jobs are available for veterans who wish to enroll into the City College of San Francisco or one of the San Francisco Adult schools for the first time. Sponsored by the San Francisco Community College District and funded under the Emergency Employment Act, the part-time jobs pay $2.50/hour for twenty hours a week. The applicants will be employed in local government positions.

All interested veterans can also obtain information regarding:

- The G.I. Bill
- Part-time jobs for vets
- Career counseling
- Vocational testing
- Admission to City College of SF
- Enrollment into SF Adult School.

Veterans may still enroll for the spring semester, both at City College of SF and SF Adult School.

To apply, contact Gary Tom, San Francisco Community College District Recruiter, 751-4109 (2–6 p.m.).

UCLA GRANTS FOR PROBLEM STUDY

LOS ANGELES — The Asian American Studies Center at UCLA announces a number of research assistantships for 1972–73.

Assistantships carry a stipend of $275 per month for half-time (20 hours per week) for at least the nine months of the normal academic year. Provisions have been made in the past for summer assistantships. Applications for 1972–73 must be on file at the Center by March 27, 1972. Awards will be announced by April 1, 1972. For further information and application forms, write to: The Director, Research Assistantships; Asian American Studies Center; University of California, Los Angeles; Los Angeles, Calif. 90024.

WHAT IT IS

By JERRY LEE

wachanogood?

It was the morning after Christmas Day as we descended from the gray-damp clouds over the city of Los Angeles, filled with expectations of a truly extraordinary day. To the surprise of those especially vulnerable to surprises, L.A. bestowed upon us a truly remarkable welcome. The sun had broken through the clouds giving a hint of dawn and offered light leading the way from ignorance and darkness and leading to, would you believe, the city of Los Angeles. What a paradox—L.A. without smog! Why we could even see the mountains! Without even trying, we could explore the best of two possible California worlds.

We had come to join a Christmas party given by the Asian American Tutorial Project near L.A.'s unique Chinatown. We had heard rumors of the local press and TV giving coverage to the worthwhile project and we fully expected to read the following article in the next day's Daily Blaht:

COLLEGIANS HOLD CHRISTMAS PARTY FOR CHILDREN

Tutorial projects of three Los Angeles colleges gave a Christmas party complete with lunch, games and presents to 100 children on December 26, 1971, in Elysian Park, Los Angeles.

The Asian American Tutorial Projects at the University of California, Los Angeles, University of Southern California, and California State College at Los Angeles sponsored the party for tutees from Castelar, Hobart, and Sixth Avenue Elementary Schools.

The day began at 10 a.m. and included free play, a taco and macaroni lunch for all, sack and three-legged races, sing-alongs, and the distribution of presents donated by numerous Southern California companies. The party ended at 4 p.m. About 200 people attended, including parents, friends, tutors and tutees.

* * *

That's the way the story would have appeared in a local Southern California newspaper. It probably would never have made the Associated Press or United Press International or any of the large daily newspapers. Although all the facts are correct, this wasn't the only part of the story. The job that those college students are doing down there goes far deeper than a cold, black and white, three paragraph spot on the bottom of page thirteen somewhere. I was fortunate enough to be there and feel and experience all those little things that could not be conveyed on paper.

What we saw and felt and what you would have undoubtedly experienced was a tangible aura surrounding everyone there. Whatever it was, it was certainly more than the simple child-adult tolerance that usually exists. If you could only have been there and seen. . . .

As we winged our way back home that evening, we wondered how many other communities had similar needs, would be interested, and had the willingness to devote themselves to such an endeavor. We wondered why the students in the Bay Area, which has a larger and more concentrated Asian population, could not likewise dedicate themselves to sharing themselves with children less fortunate than they.

It seems odd that a state college, a state university, and a private university, all in Southern California, and separated by those inexplicable Los Angeles freeways, could get together—and you know about those fierce natural rivalries down there—and help those who are so distant and then again, maybe not so distant, because we are all people. What I'm trying to say is that they deserve a lot more recognition than this little column could give them and would they be willing to teach us up here who wish to do more. We also have a state college, a state university, and a private university in the Bay Area, and, if we could only bring them together for a single worthwhile project as this, we'd never have to ask why.

* * *

By the way, informed George Wong sources in Los Angeles tell me that "Watchanogood?" is the latest word and translated it means, "What do you know that is good?" Watchanogood?

CHOY ENDS 15-YEAR SERVICE WITH SFFS

Chinese community leader J. K. Choy has announced his retirement from San Francisco Federal Savings and Loan Association following a fifteen-year affiliation with that firm. Choy, a vice president, joined San Francisco Federal Savings in 1956 to assist in opening a branch office of the Association in Chinatown. He was appointed manager of this office upon its opening in 1957, and under his direction the office attained a deposit balance of $60 million, making it the largest of its kind in Chinatown.

An active leader in community affairs, Choy received numerous civic honors. In 1970, the San Francisco Board of Supervisors voted him the coveted "Certificate of Honor" for his "highly effective contributions to the welfare of the community by his devotion to the promotion of civil rights and the improvement of conditions for the underprivileged, as well as his active participation in numerous civic-minded projects looking to the future development and growth of the City and County."

In 1967 he received the Fifth Annual San Francisco Foundation Award in Human Relations and the Silver Spur Award for outstanding achievement in city planning from the San Francisco Planning and Urban Renewal Association. In the same year, he accompanied the San Francisco Chamber of Commerce Trade Mission to the Orient as an advisor.

He was instrumental in founding the Chinese Culture Foundation, soon to be located on the old Hall of Justice site at Kearny and Washington streets in San Francisco. He was a founder of the San Francisco Greater Chinatown Community Service Association, and during Governor Brown's administration, was appointed to the Citizens Advisory Committee on Constitutional Rights. Choy has also served on numerous boards including that of SPUR, the Chinese Chamber of Commerce, the Chinatown-North Beach Improvement Committee and many others.

Although retiring from full-time business life, Choy will remain active with the Chinese Culture Foundation as a director of that organization and is considering publishing his diary of his experiences in mainland China during the 30-year period prior to World War II. Quailand Tom will replace Choy as manager of the Chinatown office of San Francisco Federal Savings, effective January 1, 1972.

TAIPEI TO MAINTAIN NT$-US$ RATE: 40-1

TAIPEI — Taiwan decided to maintain its current exchange rate between the New Taiwan currency and the American dollar, the Ministry of Finance announced last week. The rate is NT$40 to US$1.

The announcement, made at a press conference December 20, said the government has decided to maintain the rate in the wake of the devaluation of the dollar. It was read by Wang Chao-ming, secretary general of the Finance Ministry, on behalf of Finance Minister K. T. Li.

J. K. CHOY

HISTORICAL SOCIETY'S 9TH ANNUAL BANQUET

Professor Stuart C. Miller, San Francisco State College, will be the speaker for the Chinese Historical Society's Ninth Annual Banquet to be held at the Empress of China, 838 Grant Ave., on January 22. He is the author of *The Unwelcome Immigrant: The American Image of the Chinese 1785-1882*, published in 1969.

The special exhibit will be the ancient garments from the collection of Mrs. John Young, a member of the Society.

Preceding the dinner will be a social hour from 6 to 7 p.m.

Co-chairmen for the occasion are Misses Anna and Doris Wong. For reservations, mail them a check (at $6.50 per person) at 921 Jackson St., San Francisco 94133, before January 12.

18% GAIN FOR CHINA'S INDUSTRY

HONG KONG — China's machine-building industry made vigorous progress this year with a production value 18 per cent higher than in 1970, the New China News Agency said last week.

HORMONE RESTORES GROWTH OF DWARF

The use of HGH has been successful in restoring normal growth to a boy who had been dwarfed by a severe blow to the head.

The success has just been reported by physician researchers at the University of California's School of Medicine here. The human growth hormone of the pituitary, used in the case, was prepared by the Hormone Research Laboratory according to a method devised by Dr. Choh Hao Li.

"This experience would seem to indicate that if HGH is available for a long enough period growth to within the normal range of adult height can be achieved in a pituitary dwarf," Doctors Robert F. Escamilla and Peter H. Forsham reported in California Medicine on the experience at California Moffit Hospital.

The 10-year-old boy, when admitted in July 1958, was only 45 inches tall, compared with a normal height at that age of 55 inches. By the time he was 20, he had grown 19 inches to a height "within the normal range for adult males."

UC SOCIAL WELFARE SCHOOL SEEKS ASIANS

BERKELEY — The University of California School of Social Welfare at Berkeley is now accepting applications from students intending to begin graduate studies in social welfare during the next academic year beginning September 1972.

Deadline for applications is March 1, 1972. Send your request for an application to: School of Social Welfare, 120 Haviland Hall, University of California, Berkeley 94720.

Also contact the Asian Caucus for registration information and assistance in the application procedure: Asian Caucus, c/o Mr. Dan Lee, 120 Haviland Hall, University of California, Berkeley 94720.

新銀泰國

CATHAY BANK
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway 626-7691 Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates...

SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings...

LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing...

INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts...

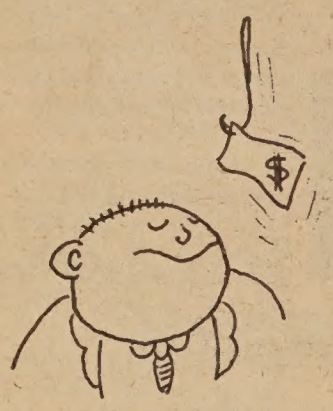
ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room...

—the bank with an open door for all!

FOLKSAYINGS FROM CHINA

GORDON LEW

People use fire for testing pure gold,
But have you heard something funny?
Better than fire for testing a man
Is something well-known as "money"!



金用火試，
人用財試。

A Happy New Year to All.

新禧 萬賀

EAST WEST

Yvon d'Argencé, (left), director and chief curator of the Center of Asian Art and Culture in Golden Gate Park, discusses one of the Avery Brundage Collection bronzes with Mr. Chia-pao Wan of the Academia Sinica in Taipei, Taiwan. The ritual water vessel, a Yi, is a Shang dynasty (13th–11th centuries B.C.) bronze.

Northern California's First Federal Association

San Francisco Federal Savings & Loan Association

You are cordially invited to come in and meet our new Manager, Assistant Vice President Quailand Tom and to help him and his staff celebrate the start of the new year. Complimentary refreshments will be served from Monday, January 3 to Monday, January 10 between the hours of 9:00 AM and 4:00 PM Monday through Thursday and until 6:00 PM on Friday, on the second floor of the San Francisco Federal Savings and Loan Association Building at 1040 Grant Avenue. Half hour free parking is provided for all customers at the Royal Pacific Garage, 724 Pacific Avenue. Small gifts will be distributed.

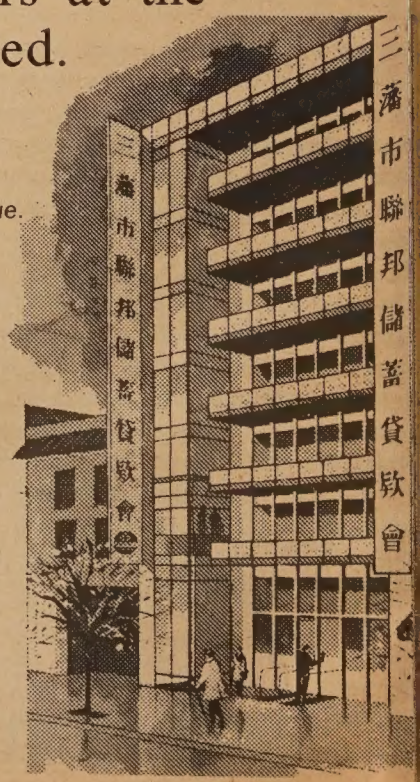
Chinatown Office · 1040 Grant Ave., 421-5421

Quailand Tom · Manager and Assistant Vice President

QUAILAND TOM,
Manager and
Assistant Vice President

SF FEDERAL SAVINGS

Our distinctive
six story building
at 1040 Grant Avenue.



the CHI-am corner

By Jade Fong

HA! HA! HA! . . . That's the way I want to start off this new year, not with a bang or a whimper, but a good hearty laugh.

Would you believe this is the first anniversary of Chi-Am Corner? Didn't think I'd still be writing, but here I am. And what a year . . . and I say that with a groan and a weak smile.

Looking back over the year, I've noticed my column has grown more and more serious with each week, and my face longer and longer, and my head heavier and heavier. Why, the other day at a wedding banquet among old friends, I found my mouth hurting because it has been so long since I've had a good laugh or a reason to smile.

So I determined to cheer up or at least write something funny for a change. How about some Chinese jokes for a start?

What really got me going on Chinese jokes was Vine Deloria's *Custer Died for Your Sins,* an Indian manifesto that wittily does away with America's misconceptions of the American Indians—a very funny and moving book—and it's too bad we don't have a Chinese-American counterpart.

Anyway, in the chapter on Indian humor, Deloria tells some jokes of the Indians that really get back at the Americans for their ignorance and racism:

—It is said that when Columbus landed, one Indian turned to another and said, "Well, there goes the neighborhood."

—Indians say that Custer was well-dressed for the occasion. When the Sioux found his body after the battle, he had on an Arrow shirt.

—An Indian and a black man were in a bar one day talking about the problems of their respective groups. The black man reviewed all of the progress his people had made over the past decade and tried to get the Indian inspired to start a similar movement of activism among the tribes. Finally the black man concluded, "Well, I guess you can't do much, there are so few of you." "Yes," said the Indian, "and there won't be very many of you if they decide to play cowboys and blacks."

—One-line retorts are common in Indian country. Popovi Da, the great Pueblo artist, was quizzed one day on why the Indians were the first ones on this continent. "We had reservations," was the reply. Another time, when questioned by an anthropologist on what the Indians called America before the white man came, an Indian said simply, "Ours." A young Indian was asked one day at a conference what a peace treaty was. He replied, "That's when the white man wants a piece of your land."

As Deloria concludes: "Humor, all Indians will agree, is the cement by which the coming Indian movement is held together. When a people can laugh at themselves and laugh at others and hold all aspects of life together without letting anybody drive them to extremes, then it seems to me that that people can survive."

Inspired, I went about looking for Chinese jokes; after all, Chinese are also known for their good-naturedness and sense of humor. I was rather disappointed, but here are a few I can share with you:

—There was a Chinese cook at a mining camp who was always being harassed by the miners when they were drunk. Each time they became more rough with him. But he never said anything or showed any anger. One night, the miners were rougher than usual and the next morning, seeing the marks of last night's fun on their poor cook, repented and apologized profusely. They promised never to pick on the cook again. At this point, the cook accepted their apologies and said, "And on my part, I promise to stop peeing in your soup."

—A Chinese was approached by a government official one day and asked to move because the government wanted to build a lighthouse where he was living. "Why?" he asked. The government official explained to him that the lighthouse was to help keep the fog away. The Chinese replied, "There's a lighthouse at Alcatraz that is constantly blowing its foghorn to keep the fog away. But it's no use. The fog's still there."

—The Chinese used to ride the F trolley a lot since that was the trolley that passed by Chinatown. And the conductor used to shout the names of the streets as the trolley, clanging, went by them. One day, the conductor was shouting the names of the streets as usual, "Pacific . . . Washington . . . Clay . . . Sacramento" and POW, if a Chinese man didn't turn and punch the American next to him in the mouth. "What was that for?" asked the surprised American. "I was just doing what the conductor waid—Sock-it-men-too."

—During the days of the Exclusion Act in San Francisco, there was once enacted the "cubic foot ordinance." The Chinese quarter was told there must be sleeping space of 500 cu. ft. of air per person. Chinatown, being as congested as it was, was always in violation of

(Continued on page 8)

U.S. AGING CONFAB TOPIC AT MEET

The Committee on Aging of the Chinatown–North Beach District Council will present some highlights from the recent White House conference on aging at a public meeting. Speakers will include Sam Yuen, who will speak on Special Concerns, Thomas Hsieh on Housing and Bill Pothier on Faculties, Programs, and Services.

The meeting will be held Wednesday, January 12, at 1 p.m. in the basement of St. Peter and Paul's Church, on Washington Square. Anyone interested is invited to attend.

Some recommendations from the recent Conference on Aging, held in Washington, D.C., include:

- "The Federal Government shall establish a cabinet committee for Asian American affairs which would include among its priorities the needs of elderly Asian Americans."
- "Direct action to increase the income of the elderly is urgent and imperative."
- "A national policy on housing for the elderly . . . must enjoy a high priority and must embrace not only shelter but needed services of quality that extend the span of independent living in comfort and dignity."
- ". . . An effective network of facilities, programs, and services must be readily available and accessible to permit them (the elderly) to exercise a wide range of options. . . ."

For further information, call Self Help for the Elderly, Sam Yuen or Vera Haile, No. 3 Old Chinatown Lane, San Francisco, CA 94108, 982-9171.

ALAN WONG SHOWS SLIDES ON CHINATOWN

Alan Wong's slide-talk tour of "Chinatown, U.S.A." includes stops in New York, Boston, St. Louis, and even Mississippi. The tour begins at 7:30 p.m., Thursday, January 6, at the Chinatown Branch of the San Francisco Public Library, 1135 Powell St.

Mr. Wong will open the program with a movie, "Golden Mountain on Mott Street," filmed recently in New York's Chinatown.

He will then explore the history and social-economic concerns of Chinatowns across the country, illustrating his talk with slides.

Mr. Wong, executive director of the College YMCA at San Francisco State College is active in the Chinese community and has taught courses in Asian studies at San Francisco State and Cal State Hayward.

W. JACK CHOW HEADS CIVIL SERVICE BOARD

Attorney William Jack Chow was elected last week as president of the Civil Service Commission of the City and County of San Francisco. The department governs the employment of 25,000 workers of the city and county with an annual payroll of over $250 million.

Commissioner Chow has served as commissioner of the Parking Authority and was chairman of the Housing Authority for two years. He was president of the Chinese Six Companies, Chinese Chamber of Commerce and other organizations.

Charlie Chan

(Continued from page 1)

The drill instructor could not pronounce my name so when he got to it he called me 'Charlie Chan.' I didn't acknowledge because I had no idea he was talking to me," he said. "I thought there was actually a Charlie Chan in the platoon. Finally he said 'Yeah, Jap, I'm talking to you.' After that, people in the platton themselves started calling me Charlie Chan," said Nagatani.

In defense of his station's airing the Charlie Chan series, Phil Boyer claimed that his station was having difficulty in securing films to show on their 12:30 nighttime slot. He said that his station desired a 21-film series on a specific actor or character and that in purchasing films from NBC there was no guarantee that a certain number would meet their specifications unless they actually purchased a ready-made series such as Charlie Chan. Having thus made a monetary investment in Charlie Chan, Boyer sought to find a host to the series; and Geoffrey Wong, a Chinese-American willing to take the job and well-known to Sacramento as a former mayoral candidate, was hired.

The Sacramento attorney articulately defended his role as the host of the series by saying that he was given complete freedom in the context of his monologues and that his abrasive humor and his own personal image counteracted any adverse audience reaction of stereotyping Asian-Americans in Charlie Chan images. Wong implied that he felt his presence was an asset to the showing of the series in that his well-enunciated, non-accent-tainted English negated the stereotype that Asians can't speak English well. He said that his attire of casual shirt, denims, and tennis shoes aided his audience to see Chinese instead of what he (Wong) perceives as the white stereotype of Chinese. Wong sees the role he plays as the equivalent of that of Lionel, the black neighbor of Archie Bunker's All in the Family, who "gets his licks in" by putting down Archie; or to that of Flip Wilson's Geraldine who comics the white stereotype of the black woman. Wong concluded that his hosting Charlie Chan followed the same lines of black humor that is necessary to destroy false images.

Ismael Reed, black community representative, countered Wong's remarks by informing him that Flip Wilson's writers are white and that the producers and writers for most shows involving Third World performers are white. Reed clarified that he was not criticizing Wong for his role as Charlie Chan host, since executive positions that control the media are off limits to non-whites and most Asians and blacks must take whatever left-over roles are deigned permissible by the white media establishment.

Frank Chin, however, did criticize Wong's role, explaining that the host's characterization only served to reinforce the stereotypes because audiences could equate his allusions to being just as good as whites to Charlie Chan's Number One Son's illusions of being more white than Chinese; and that Wong's self-defined humor only represented more of the Number One Son's bumbling, clowning humor; the Chinese funny man; the Chinese Fool.

Both Wong and Boyer said they would make the station management aware of the concern and complaints of the Asian-American community; but meanwhile, Asian-Americans must bear the last throes of rigor mortis as the Charlie Chan series plays out the last 6 of the 21 episodes televised by KCRA-TV.

SERVICE GROUP ELECTS J. K. CHOY

Retired financier J. K. Choy has been elected president of the San Francisco Greater Chinatown Community Service Association.

Other officers are Chuck Wong and Lim P. Lee, co-chairman; Rev. T. Tam, executive vice president; Buddy Choy, secretary; Margo Tam, assistant secretary; Howard Seeto, treasurer.

THE GURNAC CO.
INTERNATIONAL-NATIONAL INTRODUCTORY SERVICE
3333 Telegraph Ave., Suite 2 Oakland, Calif. 94609
Ask about our free listing service. Write or call 654-6840
24 hours a day, 7 days a week.
For single, divorced, widowed, unattached senior citizens—
YOU OWE YOURSELF MORE, don't you? Let us help you find a suitable person of your choice so you can be happy and more productive. Reasonably priced to suit you.
TRY US AND SEE
Member, Oakland Chamber of Commerce. Please save this ad for future reference.

LEARN
• COMPUTER PROGRAMMING
• COMPUTER OPERATIONS
• COMPUTER TECHNOLOGY
Financial Assistance
Eligible under Federally-Insured Student Loan Program
Classes Enrolling Now
Computer on Premises
Day & Evening Classes
Placement Assistance
Approved for Veterans
Accredited Member, NATTS
CONTROL DATA INSTITUTE
71 O'FARRELL ST. SAN FRANCISCO
TEL. 421-5793
MR. EDWARD HSU FOR INFORMATION
CONTROL DATA CORPORATION

look books

by Charles Chuck Chan

The Asian in the West

Stanford M. Lyman, THE ASIAN IN THE WEST (Desert Research Institute, Univ. of Nevada, Reno, Nevada, 1970), 168 pp., $3.95.

This is a long-awaited book by Professor Lyman, who has shown interest and concern about the role of the Chinese and Japanese in North America for many years. *The Asian in the West* is a compilation of some of his papers which have been published between 1964 and 1970. Heretofore, some of them have not been readily accessible as they appeared in journals issued in Canada and England. Two appear for the first time: "The Significance of the Asians in American Society" and "Generation and Character: The Case of the Japanese Americans." A review of his "Marriage and the Family Among Chinese Immigrants to America, 1850–1960," appeared earlier in this column (E/W, 6-18-69), and "Strangers in the City: The Chinese on the Urban Frontier" was cited briefly (E/W, 10-7-70). The remaining ones in the anthology are: "Chinese Secret Societies in the Occident . . .," "Rules of a Chinese Secret Society in British Columbia," "Contrasts in the Community Organization of Chinese and Japanese in North America," "Social Demography of the Chinese and Japanese in the U.S. of America," and "Red Guard on Grant Avenue . . . ."

Much of the basic background material for these articles was derived from his doctoral dissertation, *The Structure of Chinese Society in Nineteenth-Century America* (1961, UC Berkeley), which actually includes a study of the Japanese-Americans for comparative analysis. As the articles were published in a variety of professional journals, repetition on certain subjects, at times verbatim, is unavoidable. Notes on the papers, placed at the end of the book, are extensive and should be carefully read as they serve as a rich storehouse of enticing leads to other informational sources.

Dr. Lyman, born in San Francisco in 1933, has had personal and intimate contacts with Chinese and Japanese of the city since his adolescent years. His academic interest in them was sparked by the late Jacobus tenBroek, who had written an incisive analysis of the unconstitutionality of the evacuation of the West Coast Japanese. Presently, Lyman is associate professor, Department of Sociology, at UC San Diego. He is preparing a new book, *Chinese-Americans*, to be published by Random House.

The first paper, "The Significance of Asians in American Society," provides an excellent background on this country's development of racism, which is traceable to the sense of white superiority of the early Europeans over dark-skinned peoples throughout the world. (A reminder that the U.S. has had no monopoly on white racism). The United States was primed for practicing racism before the coming of the Asiatics. However, unlike the early blacks who were enslaved and segregated, and the Indians who were massacred or imprisoned in reservations, the Asians were subjected to what the author describes as "modern racism," which is "characterized by a diffuse, subtle—indeed sometimes unconscious and invisible—prejudice found in a vast congeries of organizations, associations and social practices . . . each of which operates to degrade, demote, demoralize or defame non-white peoples." Most of the outward manifestations of prejudice, such as punitive legislation and segregation, have since disappeared, but ghettos have survived as a successor to the plantations and the reservations. The comprehensive notes on this first article can well serve as a reading guide for an introductory course on race relations.

In his writings on the Chinese-Americans, Dr. Lyman expounds on several themes which have not been stressed by other writers in Asian-American studies. Those who are preoccupied with the problems of San Francisco Chinatown are reminded of the fact that there are similar enclaves in the U.S. as well as in other parts of the world—Southeast Asian countries, Peru, the Caribbean, Canada, each having a "version of transplanted China," with similar social organizations and comparable problems with the host society. Dr. Lyman may be the only contemporary researcher who has knowledge of both the Chinese and Japanese in the U.S. and Canada, which affords him the singular opportunity of frequently presenting contrasts between the two groups in their confrontation with the larger society. None has emphasized as much and felt as much the need for concerted research on the Chinese secret societies in America, which Dr. Lyman declares have remained secret. (His article on the rules of the Chihking T'ang in British Columbia, co-authored with William Willmott and Berching Ho, is a revelation.) One need not cringe at the term "secret society" itself (recalling the unsavory deeds of the "fighting tongs"), as the following, irrespective of their activities, fall in the same classification since they all have elements of secret initiation, oaths, and rituals: Freemasonry, college fraternities, Elks, Ku Klux Klan, Knights of Columbus, Moose, Mafia.

The Asian in the West is a must for inclusion in your library on Asian-Americans.

MILLS COED AND SOONG SCION ENGAGED

BERKELEY — Fiona Lee, a Mills College student from Singapore, is engaged to Leo Soong, son of Mrs. T. V. Soong, and the late Mr. Soong.

The engagement was announced last month at a family dinner party. Leo's father was a banker and the youngest brother of the famous Soong sisters, the Mmes. Sun Yat-sen, H. H. Kung and Chiang Kai-shek.

The future bridegroom is a graduate of Stanford and Harvard Business School and is in security analysis with the Wells Fargo Bank.

FIONA LEE LEO SOONG

Aliens report

The law requires all aliens in the United States (with few exceptions) to report their addresses each January.

Aliens not required to make this report are diplomats and those persons accredited to certain international organizations.

Forms for making the reports will be available to aliens at all Post Offices and offices of the Immigration and Naturalization Service during the month of January.

The Immigration and Naturalization Service has personnel available to answer inquiries.

Job Training Offered in New Program

A $265,737 contract has been signed by a group of Northern California employers to train 128 disadvantaged persons, the U.S. Labor Department said here today.

Training is for office work, electronic assembly, sheet metal helpers, janitorial and food clerk jobs.

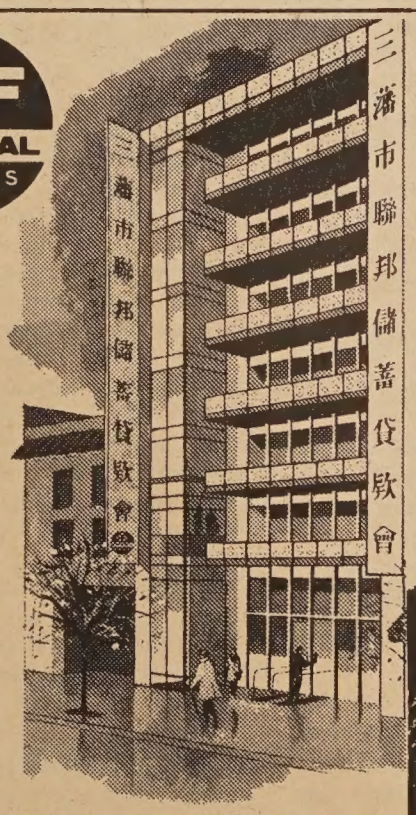
Details may be obtained from Arthur Fine, executive vice president, Management Council for Bay Area Employment Opportunity, 9 First St., telephone 398-4626.

Northern California's First Federal Association

San Francisco Federal Savings & Loan Association

SF FEDERAL SAVINGS

Chinatown Office · 1040 Grant Ave., 421-5421
Quailand Tom · Manager and Assistant Vice President



Our distinctive six story building at 1040 Grant Avenue.

San Francisco Federal Savings, the first savings and loan association to open an office in Chinatown, has been serving the community since 1957. Our distinctive six story building at 1040 Grant Avenue has become a landmark for persons seeking complete safety and a high rate of return on their money. It has also become home financing headquarters for those wishing to buy a new home. Over half of the deposits in this office are invested in Chinese owned properties.

Savings accounts are insured to $20,000 by the Federal Savings and Loan Insurance Corporation. We pay the highest interest rates allowed in the United States on insured deposits, from 5% on passbook accounts to 6% on two year certificates of $5,000 or more. Commercial banks are not allowed to pay these high rates. San Francisco Federal also pays interest from date of receipt to date of withdrawal and deposits made by the 10th earn from the 1st of the month.

Quailand Tom, Manager and Assistant Vice President

Come in and meet our manager, Assistant Vice President Quailand Tom. He is a trained Loan Officer and can assist you with both your savings needs and your real estate loan needs. Our staff speaks all dialects. We also offer free exchange checks to Hong Kong and elsewhere.

Assets of the Association are over 344 million dollars and reserves exceed Federal requirements by more than 85%.

Come in and give us the opportunity to serve you. For your added convenience we offer free half hour parking at the Royal Pacific Garage, 724 Pacific Avenue.

Inside China's Cultural Revolution: An American in Peking

By DAVID MILTON

(Editor's Note: After graduation from San Francisco State College, David Milton spent twenty years as a trade unionist. In 1964, he and his wife Nancy were among a very small group of Americans invited by the Chinese government to teach foreign languages in China. During their five years in China (1964-69), he and his family traveled extensively throughout the country, worked on a commune, witnessed and even participated in the Cultural Revolution. He is now doing graduate work in sociology, at the University of California at Berkeley.)

(Continued from December 22*)*

My wife and I, as Americans teaching at Peking's First Foreign Languages Institute before the 1966 Cultural Revolution, were unaware of the "two-line" struggle that had been going on for many years in the Chinese Communist Party. Who would have believed in 1964 when we first arrived in Peking that Mao Tse-tung, the founding father of the Chinese revolution, was so isolated from decision-making that he was unable to get an article published in any Peking paper? Speaking of this period, Mao later told some foreign visitors, "They treated me like a Buddha, but no one listened to what I said."

Nor did we foreigners, impressed with China's visible material progress, reflect on the inroads that the Russian model of development (with its ruling elite and vast bureaucratic machinery) had made in various areas of Chinese society.

Certainly progress, measured in terms of output, was evident on the economic front. However, as in the Soviet Union, the wage gap between factory worker and management bureaucrat was increasing rapidly; and in agriculture, there was an indifference to socialist goals. In a discussion of the relative advantage of private and collective methods of production, for instance, Teng Hsiao-p'ing, First Secretary of the Chinese Communist Party, stated: "Black cats or white cats, as long as they catch mice, it's all right."

Mao was particularly dissatisfied with the general direction taken by China's educational establishment within which we worked as teachers. It was here, he felt, that Soviet methods and bourgeois attitudes had penetrated most destructively. In Peking's western suburbs, the Russians had supervised the construction of vast university complexes. These were to create a new technological elite who would eventually rule the country. Even we noted that such institutions were not particularly adapted to the needs of students from peasant backgrounds, nor to the work that students were expected to do upon graduation. In English language training, the foreign ministry had noted in the early sixties that recent graduates in English translation were familiar with Hardy and Dickens but had difficulty coping with the Wall Street Journal.

It must have been in the spring of 1965 that Mao made the decision to intervene personally. In June, he made his first move: all ranks were abolished in the army. The symbolic significance of this revolutionary decree was immediately grasped by the ordinary Chinese around us who were well aware of the growth of elitism in the nation. When I remarked to a friend that it would be difficult to tell the officers from the men now that the armymen wore no insignia, he replied: "Oh, it's easy; the officers are the fat ones."

The Chairman opened up his attack in guerrilla fashion, directing his fire only against a few vulnerable targets. He spent the fall of 1965 and the winter of 1966 preparing public opinion for what would be the greatest mass political movement in the history of the revolutionary republic. What Mao wanted was to start a great movement to throw out or re-educate all those in authority who had grown tired of the revolution, who had forgotten the people, and who were using power for their own purposes. He wanted to rejuvenate the revolution.

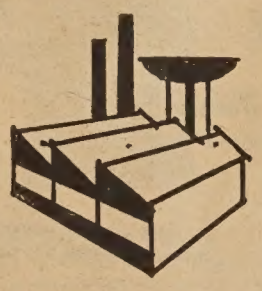
In May 1966, the Cultural Revolution was officially launched. A handful of people in authority in the Party were denounced for taking the "capitalist road." Leading editorials in prominent newspapers openly attacked Peng Chen, the mayor of Peking and one of the most powerful men in China.

When the movement first started in the universities, rebel students rose up and wrote posters condemning party leaders in their schools for their arbitrary use of authority and their bureaucratic suppression of criticism. In June, Mao, who must have felt he still lacked the power to attack frontally, left Peking, and the movement in the city fell under the leadership of Liu Shao-ch'i, the very man who later would become its biggest target.

During those early months of the movement my wife and I were working at one of the main universities in Peking. Never having witnessed a major Chinese political movement before we had little idea of what a serious struggle was ahead. Chairman Liu dispatched his own work teams (groups of leading officials) who were to lead the movement at each university. We remember well when such a team, made up of officials from the Foreign Ministry, arrived at our school. It was obvious that these teams had a great deal of power and that the students were afraid of them. The movement in the university took an about-face. The teams immediately began an attack on those students and teachers who had dared to criticize Party officials. They tried to intimidate them, calling them "counterrevolutionaries." Some of our own students and fellow Chinese teachers were among those denounced. In effect, the rebel movement among ordinary teachers and students seemed to be suppressed.

Suddenly all the newspapers announced that Mao at the age of 73 had swum the Yangtze River, a difficult feat for even a good swimmer. The symbolic effect for all of us was that Mao was in excellent health, not so old after all, and still a powerful figure. Like a true guerrilla fighter, in July, immediately after the first impact, Mao returned to Peking and supported the rebel students who had been under attack by Liu's work teams. At that time, he wrote his own big-character poster (entitled "Bombard the Headquarters") which was quoted all over China. Soon the momentum of the whole movement turned again, and the rebels began to storm the citadels of bureaucracy headed by Liu Shao-ch'i himself.

Our eldest son, Chris, who was a student at Peking University Middle School, joined a rebel group and was active in the mass student movement which swept Peking. Later he was to march with his Red Guard classmates for 500 miles on foot from Peking to the Yellow River, stopping for a few weeks to work in a coal mine in southern Hopei Province, in the greatest cross-country migration of Chinese youth in history.



Lurid reports of violence and chaos in the Western press failed to do justice to one of the largest and most complex political movements in history. No observer who understood the issues could have remained untouched by the enthusiasm and creativity of Chinese everywhere who discussed, argued, and sometimes fought over questions vital to the future of their nation. The purpose of the Cultural Revolution, according to Chairman Mao, was to change man's world outlook, to create a new kind of leader dedicated to serving the people. Unless that happened, he felt, throwing a few people out of office would accomplish nothing. In a decade or so the new office-holders might be as bad or worse than the old. Only history will tell whether the Chairman succeeded in guaranteeing the permanence of his revolution, but no one can deny that he dared to put into practice Thomas Jefferson's dictum, "God forbid we should ever be twenty years . . . without a rebellion."

The Cultural Revolution, which has displaced many of China's old leaders, has by no means solved all of the country's problems. However, a new pattern of economic development is clearly emerging which for the first time in history will attempt to build a modern industrial society in cooperation with, rather than at the expense of, hundreds of millions of peasants. Central government administrative personnel have been reduced from 60,000 to about 10,000. Ninety government departments have been consolidated into 26. Cuts in personnel exceeding 50 per cent have been made in local governments, in factories and on communes. Decentralization and local participation in decision-making have increased enormously, suggesting that a change in direction has actually occurred.

The Cultural Revolution can also be understood as a movement to rid China of all external influences, mainly Russian; and events seem to confirm that for the first time in a century, China is free from any degree of foreign influence and control.

China's new world status has been won in the teeth of fierce opposition by the two world superpowers. Washington and Moscow, dumbfounded by the outbreak of the Cultural Revolution, but sensing they were witnessing the final act of a drama, were unable to influence the outcome of the struggle. The Russian-instigated border clashes in the winter of 1969, the massive build-up of troops in Outer Mongolia, and the open suggestion that the Soviet Union might use nuclear weapons against China, failed to influence the course of events in China. The United States, kept off-balance by the Vietnamese people under the leadership of their own revolutionary hero; Ho Chi Minh, also proved incapable of bringing its power to bear on Chinese internal political development.

When we left Peking for home in the closing months of 1969, Mao, Lin Piao, and Chou En-lai had already been able to consolidate the country under a new leadership. We were seen off at the airport by the new revolutionary committee of our school made up of students, teachers, old cadres, workers and armymen who together would strive to build a new type of university, no longer divorced from the people.

The last words of some of our close Chinese friends as we boarded the plane were: "We'll see you again when we arrive in the UN." We did not realize at the time that the date of a reunion on American soil was not so far away.

(Copyright 1971, Pacific News Service)

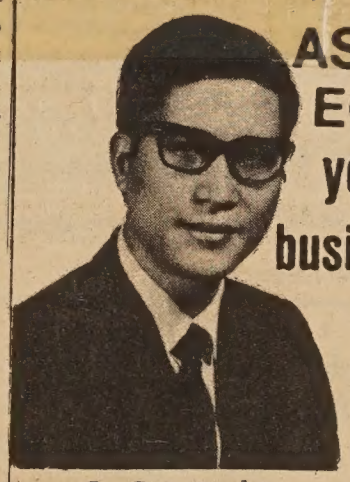
DRIVER EDUCATION CLASS IN OAKLAND

OAKLAND — A driver education class will be conducted for Chinese adults beginning January 10 and lasting until February 25. The class will meet two evenings each week from 7 p.m. to 9 p.m. at Lincoln Elementary School. The instructor will be bilingual.

Driver training will also be available.

The class is sponsored by the Oakland Public Schools under its Adult Education Program. A maximum of 20 students will be accepted.

To enroll, contact the Oakland Chinese Community Council office, phone 839-2022.



ASK THE MAN FROM EQUITABLE ABOUT your personal, family and business life insurance needs

Helping people build a better life

THE EQUITABLE

C. CHARK LUI
120 MONTGOMERY STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94104

TELEPHONE: 397-0611

美國益群人壽保險公司
雷振澤能解答你的
私人家庭及商業保險問題
三藩市孟金街壹弐〇號
電話：三九七一〇八一一
七三一一一九八二

DANCERS' WORKSHOP SEEKS MINORITIES

San Francisco Dancers' Workshop is now scheduling auditions for a new Community Workshop led by Ann Halprin and beginning January 10.

In order to maintain a cultural balance in the community some scholarships are available for blacks, Asians, and Chicanos.

The workshop will meet Monday, Wednesday, and Friday, 2-6 p.m. Dancers' Workshop is at 321 Divisadero, San Francisco; phone 626-0414.

CHI-am

(Continued from page 5)

this law. Of those who were arrested, some Chinese paid the $10 fine. But many refused and were imprisoned. Soon the prisons were overflowing and the City was made the fool for not obeying its own ordinance.

From my father I discovered the 陳夢桔 jokes which are popular among folks from China. But I'll wait until I cream the decent ones from the crop before I go into them.

So much for my funny column of the year. If you know any funny Chinese jokes, please pass them on. And a Ha! Ha! Ha! new year to you.

CHINESE MUSIC COMPOSITION CONTEST

Parents of the Chinese Bilingual Pilot Project, ESEA Title VII, are sponsoring a Chinese Music Composition Contest. Anyone interested in composing *original* Chinese folk songs for primary children (first through third grades) may participate. All songs must be submitted to Chinese Bilingual Pilot Program, c/o Mrs. Sophie Lau, 950 Clay St., San Francisco, Calif. 94108, no later than January 31, 1972. All applicants must be able to read and write simplified Chinese.

Songs must meet the following conditions:

1. Should be in style of Chinese folk song.
2. Vocal not instrumental.
3. Lyrics will be in Cantonese
4. Piano accompaniment or harmony not essential.
5. Appropriate for Chinese New Year.
6. Suitable for children in the primary grades (first to third).

Songs selected for judging will be announced during Chinese New Year.

There will be a first prize of $50, second prize of $30, and third prize of $20.

For more information, phone 781-7898

No Kiln Needed for This Clay

A significant break-through has been achieved with modeling materials. No longer will parents need to contemplate installing a kiln in the back yard to preserve their child's artistic creations.

There is now on the market a product known as Play-Stone that's self hardening, permanent and paintable. And it's all because of the patience and imagination of a bachelor, Chinese born chemist, Dr. Tien Liu, who remembered disillusionment as a child when his clay modeling efforts fell apart. The product, which Dr. Liu developed for Rainbow Craft, is non-sticky, dries overnight without heat and does not shrink or crack like conventional clays.

After five years of experiment using more than 200 combinations of clays from all over the world, Dr. Liu achieved a combination of natural clays which met his specifications. Then he produced 106 different binder formulations and succeeded with the 107th try.

三藩市 醫務學校 招生

SAN FRANCISCO SCHOOL for HEALTH PROFESSIONS
1550 California St.
Sponsored by, Supervised by,
San Francisco Physicians. Start your paramedical career on JAN. 10, 1972.

- Licensed Vocational Nurse
- Operating Room Technician
- Medical Claims Examiner
- Medical Transcriber
- Medical Secretary
- Medical Management
- Administrative Assistant
- Medical Assistant Secretary

Phone TODAY
771-0136

- Tuition Financing assistance
- Job Placement Assistance

Admissions office open 7:30am-6pm
Age No Barrier

Please send information about your School to:
Name _____
Address _____
City _____ Zip _____
TELEPHONE _____

大埠 金山
中華藥房
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.
YUKON 2-2197

CLASSIFIEDS

Sierra Designs, 4th & Addison, Berkeley, wants to hire good, EXPERIENCED INDUSTRIAL SEWING MACHINE OPERATORS. Garment sewing: sing.-needle, double-needle, overlock. Piece rate: $2.90/hr. Guarantee: $2.25. Train. prog. Eng. not required. Many Chinese already employed. Travel allowance for S.F. Directly accessible to freeway via Univ. Ave. exit, AC Transit no. 51. Health plan, sick pay, 2 wks. vacation. Apply between 9 a.m. and 4 p.m.

INTRODUCING A COFFEEHOUSE ...

Operated by Chinese young adults. . . .
To do your own thing . . .
Expand your mind . . .
Extend your smiles . . .
Share your creativities . . .
Guitar, piano, folk, classical, American, Chinese music . . .
Movies, chess, read, rap pad . . .
Coffee, tea, pastries . . .
Underground at 965 Clay St. . . .
Open weekdays and live entertainment weekends 7:30 p.m. on . . .
Come as you are.

DINNER HOUSE in resort area with lots of atmosphere for lease. Completely equipped. Liquor license available. No competition in county. Includes six -room. Call Area Code 916 628-5415. Mr. Champlin.

DIVERSIONS

JAN. 3-15

Some 100 works of modern Chinese paintings and calligraphy will be exhibited at the Mill Valley Public Library, 375 Throckmorton Ave., from 1 to 9 p.m. weekdays, 1-6 Saturdays. Closed Sundays.

JAN. 5-FEB. 20

A documentation by Dorothea Lange, Russell Lee, Ansel Adams and other photographers of the wartime internment of West Coast Japanese-Americans assembled by Richard Conrat for the California Historical Society at the M. H. de Young Memorial Museum, daily from 10 a.m. to 5 p.m. is free.

PUBLIC RELATIONS OFFICER
$1133/mo.

ASSISTANT TO THE GENERAL MANAGER, PUBLIC SERVICE, RECREATION & PARK DEPT.
$1310/mo.

PUBLIC RELATIONS REPRESENTATIVE, PORT OF SAN FRANCISCO
$1133/mo.

Requires a B.A. degree preferably in English or journalism; AND 5 yrs. pd. experience within the last 12 yrs. as a news or feature reporter or writer for a newspaper, radio or television, or in conducting public relations programs, incl. writing news releases or scripts. Addtl. exp. may be substituted for for the required educ. on a year-for-year basis.

Last date to apply: 1-13-72

San Francisco Civil Service Commission 160 City Hall

SENIOR PHYSICIAN SPECIALIST, PSYCHIATRY
$870/bi-weekly

SUPERVISING PHYSICIAN, SPECIALIST, PSYCHIATRY
$936/bi-weekly

SUPERVISING PHYSICIAN, SPECIALIST, CHILD PSYCHIATRY
$959/bi-weekly

Requires 3 yrs. residency in psychiatry; AND Calif. M.D. license AND 2 yrs. post-residence exp. in clinical psychiatry within the last 5 yrs.

For the Supervising classes:

In addition to the above, requires possession of the Certificate of the American Board of Psychiatry and Neurology; AND 1 yr. of supervisory exp. at the level of Sr. Phys. Spec., AND for Supervising Phys. Spec., Child Psychiatry: 1 yr. of post-residence in child psychiatry.

A series of exams. will be scheduled for the above classes. Applications filed as of 1-27-72 will be scheduled for the first exam.

San Francisco Civil Service Commission 160 City Hall

金山實業公司
Lee & Associates
1039 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94133
Phone: 986-1032

樓業・生意
買賣，管理
租批，貸欵
燕梳 會計
稅務 互助
股票

近華埠四部新柏文出賣

一，在北海岸比街現有建築完成柏文一座內共有四都，分三睡房兩部，一睡房兩部，大車房，建築現代化，最合業主居住。歡迎樓業交換

二，美慎區近十四街及孖結街兩夫列，一部六房，一部五房，車房。新天面，新水喉。平賣三萬二千元。

華埠中心四部柏文出賣

三，天寅街近美臣栢文樓一座，內有三部一睡房，一部兩睡房，取價六萬九千五百元

四，上尾慎區有新建住宅數間已經完成，內分三睡房兩個半浴室，全新地氈大交際廳建式齊備，近 U.S.E. 大市場，學校，交通利便由華埠駕車，只十餘分鐘。

五，在三街火車站工業區附近有好地位小型咖啡餐室一間，平租最合夫婦經營，勿失良機取價四千五百元。

四 華埠柗尾慎街有棧房出賣，面積約一千八百方尺

以上欲知詳情，請電話或駕臨本公司接洽。

本公司代理美國各大公司火燭，汽車及各項燕梳，價錢相宜。請留意賜顧

徵求中文歌曲

中美雙重語言教育計劃及家長合辦一次中文歌曲選拔比賽。各社會人士如有興趣選撰小學一至叁年級程度之歌曲。而具有中國民族風格者，均歡迎參加。所有作品請在壹九七弍年一月叁十日前送交中美雙重語言教育計劃。地址。加省三藩市企李街九零九號，家長代表劉覺慧女士（mrs. Sophia Lau）。

下列各項爲評選之準則。

壹。具有中國民歌之風格。二。宜於歌唱。叁。適合用廣東歌唱。（如廣東及國語兩用更佳）。四。宜用鋼琴伴奏。五。以中國新年爲主題。六。適用於小學一至三年級。

入選之作品將會在農曆新年宣布。首獎五拾元。二獎三十元。三獎二拾元，如有問題，請電話七八一一七八九八。

這一片富饒的土地

丹笛 於印尼

這一片富饒的土地
又鬆又綿，肥得滴油啊！
假如你拿根拐子插進去，
也會長出嫩葉和根鬚！

好兄弟啊！加把力，
把雜草剷除，把亂石移去，
把土地翻得深又深，
注進汪汪的泉水！

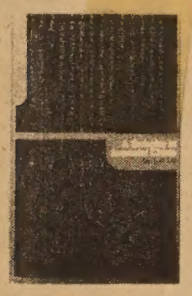
洒下粒粒的汗珠，
洒下滴滴的血液，
播下理想和信念，
獻出生命也可以！

啊！這一片富饒的土地，
看着它心就會疼愛啊！
好兄弟啊！加把力，
迎接那豐收的時季！

三藩市 百樂酒家
Parlok Restaurant
TELEPHONE: 362-2800
三藩市積臣街六一五號
615 JACKSON STREET
SAN FRANCISCO
裝置美化 高尚舒適
標準中菜 美味可口
星期美點 巧手精製
小酌筵席 名廚烹調
全美首製東江名菜
請君嘗試別饒風味
附設酒吧供應美酒
飲和食德・人生百樂
Parlok

EAST WEST BOOK SERVICE

BOOK ORDER DEPARTMENT
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108



TL01. A SCHOLAR IN IMPERIAL CHINA
By T. C. Lai. This facinating book discribes the Imperial examination script. In Chinese and English. 86 pgs. HB. 5¼x9.
☐ 5.75

TL03. LOVE POETRY FROM THE CHINESE
By T. C. Lai with Jen Tai. This book contains a fine translation of Po Chu-I's long poem Everlasting Woe and 20 love lyrics. In English. 30 pgs. PB. 5x7½.
☐ :75

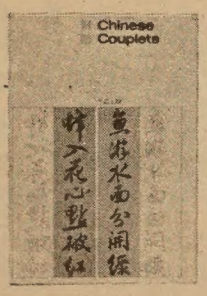
AW01. THE BOOK OF SONGS
Translated by Arthur Waley. One of the five Confucian classics and one of the most important collections of peotry in world literature. To understand these songs was the beginning and end of wisdom. English only. 358 pgs. PB. 5½x8.
☐ 2.45

CP01 COMMUNISM TAKES CHINA
By C. P. Fitzgerald. Tracing the course of the historic rivalry between Chiang Kai-shek's Nationals and the Communist forces of Mao Tse-tung. Illustrated. 128 pgs. PB. 5½x8½. [ ] 2.95

HB01. CHINESE FAIRY TALES
Retold by Dana and Milady Stovickova. 37 enchanting old legends of ancient China. Mermaids, dragons, fairies, monsters, magical buddhas, Jade Emperor and the Dragon King, with queens, all spring vividly to life. 203 pages. Color and b. & w. illustrations. 8½x11¼.
☐ 3.50

YL1. A SHORT HISTORY OF CHINESE PHILOSOPHY. By Fung Yu-lan.
Dr. Fung is probably the very best equipped person in the world to write this comprehensive presentation of Chinese philosophy for Western readers."-Library Journal. English only. 368 pgs. PB. 5½x8¼.
☐ 2.95

TL04. SELECTED CHINESE SAYINGS
By T. C. Lai (4th revised edition 1970) A collection of almost a thousand Chinese proverbs, allusions, couplets, wisecracks, translated and annotated. In Chinese and English. 192 pgs. PB. 5x7¼.
☐ 1.50



TL02. CHINESE COUPLETS
A collection of the most imaginative "parallel verses", a literary form that is uniquely Chinese. Illustrated with many photographs. In Chinese and English. 134 pgs. HB. 5½x7¾.
☐ 4.00

ORDER FORM

EAST WEST BOOK SERVICE
BOOK ORDER DEPARTMENT
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108

Please send me the books listed below.

[ ] TL01	5.75	[ ] TL03	.75	[ ] AW01	2.45
[ ] CP01	2.95	☐ HB01	3.50	[ ] FYL1	2.95
[ ] TL04	1.50	[ ] TL02	4.00		

Please enclose .25 handling charge for each book ordered.
For California residents please add 5½% State sales tax.

Total amount of books _____
Total handling charge _____
State sales tax _____
Total enclosed _____

Name _____
Address _____
City _____ State _____ Zip _____

國際市場推銷的重要原則

周維傑

美國國民收錢機公司（NCR）從事海外貿易迄今，已具有將近八十七年的歷史，銷售的百分之四十以上在國外。國民收錢機公司的前董事會主席阿林在對外貿易會議中曾列舉該公司對國際市場推銷九項重要原則，受到各方的重視，也受到經濟學者的注意及研究。這九項重要原則是：

一、繼續保持國外市場——在海外市場推銷，欲期成功，不是短期間的事。一個國家的人民想獲得另一國家人民的認識和友誼，需要經歷相當的期間。有些國家，政治情況不安，如因政治風暴而撤退，將影响安定期間的商業利益。因之，縱使國內市場廣大，產品一時不敷國內市場需求，也不應放棄已經打入的國際市場。

二、應選用當地人民爲公司職員——這是取得當地人民信任和縮短與當地人民心理距離最好的方法，而這一點也正是爭取銷售所絕對必需的。還有，本地籍職員瞭解本國人民，也瞭解本國的問題，因之，他們可以發揮高度的推銷工作效率。阿林報告：他們公司在海外擁有職員二二、〇〇〇人，其中僅有六人爲美國人。

三、利潤的再投資——在某一國家所獲得的國際推銷利潤，提取一部，再投資於該國，可以使當地國家人民相信：該公司將長久居留經營，易得當地人民的好感，因而增加它的銷售額，並可減少當地人民對外人的反感，以及容易獲得忠誠智慧的當地人民充任本公司的職員。有時，在外國賺來的利潤受當地國家匯兌管制，不能匯回本國，則也祇有利潤的再投資一種方法以處理這項閒置的資金。不過，一般經濟學者認爲：這一原則，並不能適用於所有公司。

四、對待海外職員平等待遇——阿林所舉出的這一點，對於美國而言，非常重要，但也可能是不易完全做到之事。由於美國人平均所得和生活水準較高，在心理上都難免有種優越感。在海外工作的美國人和當地同事間，無論在生活與情感上都難免有些距離，違反了銷售和人類關係的基本概念。因此，對海外工作人員的派遣選擇標準，必須具有宗教熱誠和宗教上博愛平等觀念，這樣，不僅可以建立海外事業利潤基礎，也可使國家間獲得更好的瞭解。

五、產品的適應性——國際市場推銷最重要的一個問題，就是產品是否被接受。有人批評美國製造廠商最大的一個缺點是：他們向海外努力推銷產品，而不顧及這些產品對海外購買者的效用性。他們以爲，如果這種產品在美國市場上很適合，也必適合於其他國家市場。這確是一種錯誤的想法。美國收錢機公司早就認識：國際市場推銷的成功，有賴於給與國外市場以最需要的產品。因此，它在全球各地設置產品發展部，以適應這種需要。

六、產品的服務或維持——阿林曾指出：他的公司在世界各地出售產品時，顧客首先詢問它的推銷人員：能供應何種服務，然後才詢問：他們出售何種機器？顧客祇是對機器的工作效能發生興趣。如果機器發生毛病，沒有立即修理的方便，那它祇是若干磅的廢鐵而已。因此阿林認爲：即使我們一時無機器出售，服務也可以使我們營業繼續，否則，如無服務，則祇有關門大吉了。

七、公司對海外市場直接營運——一個公司對海外市場不仰賴代理商的主要理由，乃在這些代理商有時不能集中全力代理該公司業務，他們也要代理其他公司。因此，國民收錢機公司對海外市場設立分店，直接營運，但這一點，公司情形各異，並不能適用於一切公司。

八、同海外市場直接接觸——這一點比較前一項更進一步。當對海外分支公司業務遙遠控制，對經理人員所作建議，不能輕易否決。雖然有報告和統計表格可以憑閱參考，但仍有最重要的事項難以盡悉。因此，公司首腦人員海外旅行，實際視察，至有必要。

九、尊重海外人民傳統習慣與宗教信仰——國際貿易應使雙方都感到滿足。一個國家的產品，爲世界普遍所接受，並不能顯示：該國的思想觀念，也爲舉世所普遍接受，因之，銷售商品，並不能與銷售觀念相提並論。從事海外貿易人士必須尊重外國人民的傳統習慣和宗教信仰，商業關係有時可以消除不同民族間的仇恨，並進而建立彼此間的理解和友誼。

基於國際貿易推廣工作必須積極努力發展的今日，吾人對國際市場推銷的重要原則，必須要重視及確實遵行，以求國際貿易的推廣能更發展。

恭賀新禧　新樓上市

四部十八年新柏文平賣

十式亞運由及Indah St.附近各有叁大光房全部硬木地台大車房可容車四架中央暖氣銅水嚨電車及巴士直達市中心不用換車又近學校及商場住滿人全年入息七千餘元平沽陸萬九千五百元先交式萬元可過業

華埠附近商業大樓平賣

可用細樓交換

乾尼街鋼骨水泥大樓在美國銀行總行斜對面地點適中無可比倫樓下係餐室有十年租約每月壹千九白元式樓及三樓亦全部裝修一新二樓可作辦公室或作兩睡房之住宅使用有浴室及新式廚房設備式樓面積達壹千式百英方尺可由業主自己使用做任何國內外貿易生意或辦公室用途全年入息可達叁萬四千餘元西人業主他遷平沽廿七萬元先交五萬元可過業收入够供銀期有餘

華埠有鋪面三層夫列平賣

北海傍區近華宮戲院街角樓樓下鞋舖樓上三伙各四大光房賃滿入油漆壹新全年入息萬元以上西人業主需款急平沽九萬九十五百元先交式萬九千元可過業的確靚樓良機勿失可用細樓交換

廿一間鋪面商業中心平賣

舊金山區約十英畝地賃滿長期商戶有銀行超級市場保齡球場等淨入息達每年十九萬美元開價壹百九拾五萬元先交四拾萬美元可過業收入够供銀期有餘極多銀行貸款只年息六厘四分壹可用樓交換

電話：989-6575

勝利實業地產投資公司

VICTORY REALTY

781 Sacramento St., S. F., Ca. 94108

本報代售中英對照

成語選譯

每本一元半　另郵費二毛半

對聯

每本四元　另郵費二毛半

EAST/WEST
BOOK ORDER DEPT.
758 Commercial St.
San Francisco, California
94108

煥文行
F. S. LOUIE & CO.
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824　534-1101

專營
厚身
不銹鋼
餐館碗碟
長碟圓碟均有
現貨齊備　全美批發

真理隨筆

文明世界裏的野蠻人

余卓雄

幾年前我頭一次訪問三藩市地方法院，我還記得剛是新址落成不久。那是一間宏偉的大厦，站在高大的圓柱底下，格外渺小，感覺到法律的莊嚴。那些日子每個人都可以自由進出，停留在濶大的走廊間談些輕鬆的事情。

第二次我去地方法院，是在幾年以後，已經有森嚴的守衛，他們的表情是冷冰冰的，雙方都有些兒保留，入門處一張毫不留情的告示，警告任何携帶武器的人士。

第三次我去地方法院，不過隔了幾個月，這回看不見那張觸目驚心的告示，也許根本沒有人去尊重它。代替的却是一個偵查的機械，每個人都要從那裏通過，它會把你身上的鐵器偵測出來，發出吱吱的呼號。

我照樣做了。我沒有感到[illegible]辱，相反地，我有一陣莫名的憂愁。我爲文明世界裏的野蠻人的舉動哀悼。今天的人類，無論有否受過教育，都在文明與野蠻的隙縫中掙扎，一念之差，露出猙獰的面目，把幾千年人類在道德上的努力扯成碎片。

相信進化論的人仍然堅持人類的爭鬥是進步的過程。看看今天的情景，人類何嘗是求生，他們簡直是求死！聖經早有明訓，人對罪的懺悔延遲一天，他將永遠不會活得像一個人，如同上帝願意我們快樂地生活一樣。

胡國良先生譯自本市益三文拿報一評論，題爲「一個最兇惡的時代」：「當今之世，已是原子時代，但人類仍然渡着原始生活，吾人對於「野蠻」與「文明」之劃分，是由虛榮與幻想而混成者。千年之後，本世紀將被視爲「黑暗時代」，猶諸吾人今日心目中之十八世紀」。其結論爲：「欲求文明，首應覺悟本身尚屬野蠻而未開化，或能開始踏入被稱爲百物之靈的人類之門」。

人在靈性上的覺悟，就是基督對猶太學術宗教權威尼哥底母談及的「重生」的開端。「重生」是皈依基督最重要的關鍵，在野蠻的罪惡中趨向靈性的文明，並不是那麽玄妙的神學理論。我們一旦讓良知誠實地接受事實的挑戰，問題當可迎刃而解。難處在人在自私裏可以不受管束，蓄意與一己敵對。三兩個狂人，把地球玩弄掌上，這是政治上的寃結，小之是個人在家庭道德上，或品格上的崩潰，使別人的世界——我們自己的世界，一夕之間，倒退幾千年，每令賢者嘆息。

底哥底母是議會一員，具有宗教熱誠，好聲望，算是文明的優秀份子，但他心裏若有所失，所以他揀選了一個晚上，來見耶穌。主道：「人若不重生，就不能見上帝的國。」等於說：「在罪中死去吧！從靈裏面新生過來。」于是，上帝的文明，在野蠻人的生命中萌芽開花，結果實。益三文拿報的評論看「文明」的徵象爲禮貌，「所謂品行端正是也」。今人對禮義廉恥的漠視，史未前有，實爲文明的大刺諷。

我有一個朋友，因爲離婚，失去家庭的溫暖，以致精神彷彿，精神學家慫恿他去幹不道德的行爲，飲鴆止渴，使他更形痛楚。一個心理學家，每年爲數百犯罪青年顧問及處理緩刑監視行爲，我問他有何善法指導下一代？他直截了當的說：「沒有」。

眞的是乏善可告麽？不是！我們有個答案。每一個人的問題，必有一個上帝的答案。主說：「我是羊的門，凡從我進來的，必然得救。我又賜給他們永生，他們永不滅亡，誰也不能從我手中把他們奪去」。

那天我站在法院，緊張加上憐憫，在牆上看見一行標語；「三藩市如果沒有警察將如地獄」！我想；「沒有上帝的人生將如地獄」。腓立譯本的保羅致羅馬人書十二章說：「不要模仿世界塑造我爲世界的兼子一。如其文明墮在物慾上打主意，我寧可不跟着時代走！

美國三藩市

遠東樓

本樓餐廳華麗堂皇。有冷暖氣調節設備。座位舒適。二樓可容一百一十餘席。樓下酒吧。廂房散座。壽筵喜酌大小筵席。喬包惠顧。無任歡迎。

FAR EAST CAFE
631 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
982—3245

美國銀行

本行資產雄厚信譽昭著
分行仟餘間遍設加省及
世界各大城市經營銀行
一切業務僑胞光顧無任
歡迎

美國銀行 三藩市華埠分行 萬華大厦分行

BANK OF AMERICA
National Trust & Savings Association • Member FDIC

僑聞納集

※華埠大旅店易手

補士街五百九十號之域多利亞旅店，已由實業家陳啓康君購得，該旅店樓高八層，雄據納山上，矗立於補士街、士德頓街及晏瑪街街角，地區高尚，環境優美，交通方便，內部裝飾華麗，設堪稱爲一間平夾靚之上等旅店。

※李泮霖任文化中心董事長

上月十五日，本市中國文化中心年會，蔡增基辭董事長職，公選李泮霖接任，黃襟海辭財政主任職，公選譚兆燦接任。

留美民大同學會會長莫鏗向張香譜校長致送生日禮時攝。（黃源超攝）

※東北衞生處十名新董事

三藩市東北衞生服務處，重組董事會，積極加選受惠人十名爲董事，名單如下：

伍李雁英、周瑞璞、司徒桂林、陳應倫、歐慰桃、甘賡唐、關海東、譚冠雄、朱伯衡、鄒卓吾。

※周植榮當選公務員主席

周植榮律師當選三藩市及縣公務員委員會之主席，該會所轄市縣職員共計二萬五千人，每年薪俸在二億五千萬元以上。周主席曾任停車場會委員，并任三藩市平居委員會主席兩年。他做過中華總會館總董，中華總商會會長等職。

※外籍民報址

凡屬外籍僑民，均需於元月一日至卅一日期內，向移民局申報地址，違者將受處罰，填報表可到當地移民局或各郵局取用，填好後交回郵局，不能用郵寄。外僑乃包括永久居民及其他獲各種簽證來美之外僑。

本市之華埠經輔會及新僑服務處均代外僑免費辦理登記手續。

※羅省商會新年選舉華埠小姐

羅省中華總商會舉辦明年農曆新年慶會，各項節目中，當以一月卅日選美及二月十八日大巡遊等爲最精彩。關於選美方面定該日下午一時在金國酒家舉行，選舉華埠小姐，年齡爲十八歲至廿五歲。少女皇后爲十四歲至十七歲。第一名爲華埠小姐得獎學金二百元，另得美國銀行華埠分行捐助三百元，將代表羅省華埠參加舊金山全美華埠小姐競選。第二名爲新年小姐得獎學金一百元。其他候選人均有禮物或衣服贈送，報名截止日期爲一月十五日，不需報名費，報名處爲李太，女皇科主任，電話六六三一〇三三二或商會六二二八一一八二二八。

※唐錦賢獲律師照

加省律師公會公佈，是屆投考律師執照，經獲選合格者，內有華裔唐錦賢，寓士德頓街一九七五號，乃本埠永合公司司理唐成煜君之第二公子。唐君年少英俊，受過高深教育，去年畢業於委士康臣省法科學院，名列前茅，今次獲領執照，顯示其前途正無限量也。

※市大中國學聯舉辦中國之夜

（本市訊）三藩市市立大學中國學聯會，爲宣揚中國固有文化，發揮同學間互助互愛的精神，並爲該校華僑子弟籌募獎學金，特定於一九七二年一月七日（星期五）晚七時舉辦「中國之夜」，節目精采，演出時計分兩大部份：一、七時至七時四十分，展出中國國畫。二、八時至十一時半，連續推出由著名歌舞星與優秀武師所表演的精彩節目，如中國國樂，國術，舞獅（採青），民族舞蹈，民謠，藝術及流行歌曲等。

留美民大同學會爲會張香譜校長祝壽席間留影。（黃源超攝）

※聯邦儲貸會茶點款待顧客

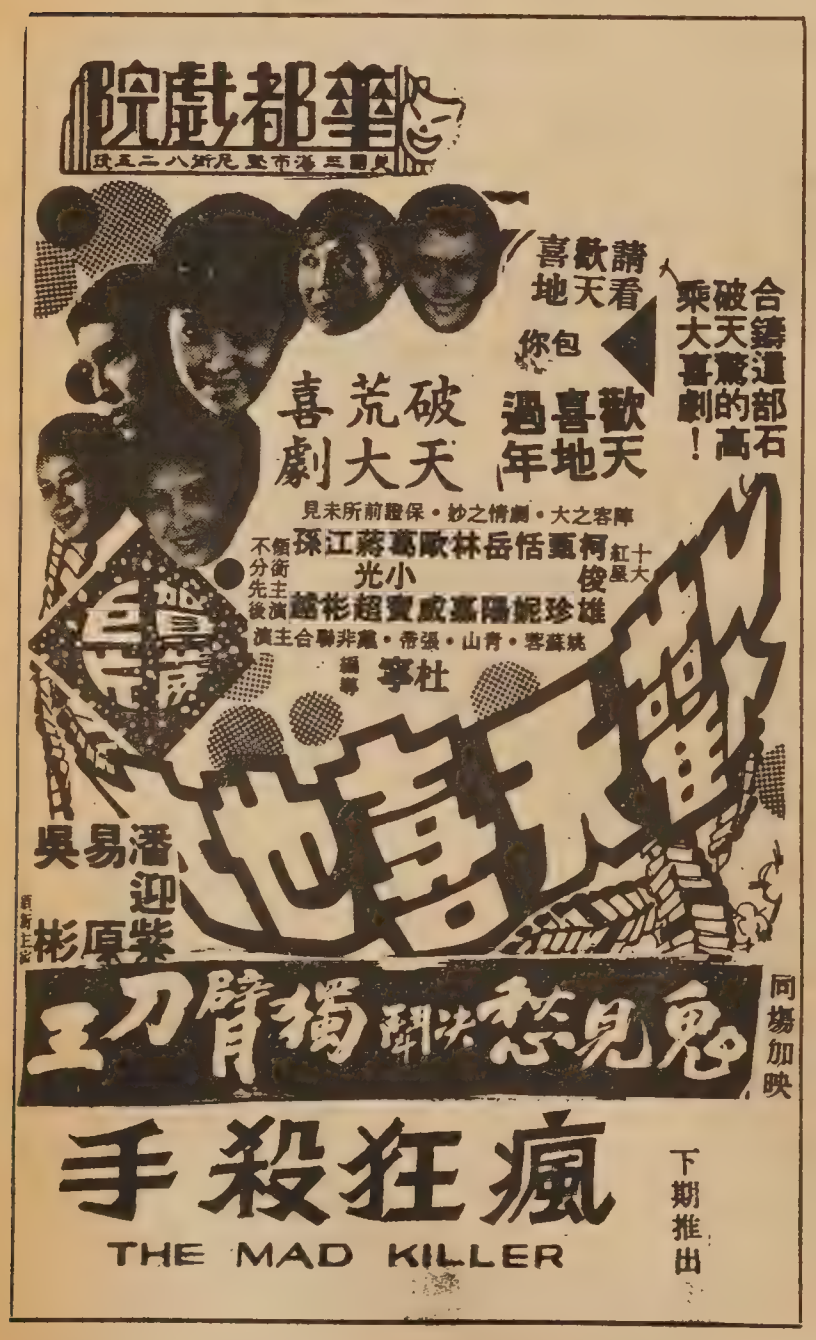
據三藩市聯邦儲蓄貸款會華埠分行宣稱：該行以新曆元月初旬爲派息及轉移戶口時期，特定自元月三日（星期一）至元月十日（星期一）每日上午九時至下午四時，元月七日（星期五）至下午六時，在該行二樓設茶點咖啡招待顧客及來賓。

※籌設中菜研究會

本埠及灣區數十位對中菜烹調素有經驗之研究者，鑒於中國菜在美國廣受喜好，特發起組織中菜研究會，已訂定章程選定會址，不日當可正式成立。

※醫藥協助手續費

美京經輔總會健康事務部宣佈，由一九七二年一月一日起，凡屬東北衞生服務處享受者要與加省醫藥協助享受者一樣，不論在中心或在私人醫生診所，須繳交手續費一元，又每次往藥局配藥時付五毫。



東行漫筆之十四 □□□

香港眞是一個光怪陸離的都市。

你要成爲一個典型居民，首先你得學習「不老實」，老實了不僅會吃虧，而且還會鬧笑話，「忠忠直直，終須乞食」，是香港人的座右銘。

你買東西不還價麼？那你便變成第一號「羊牯」。你不擠巴士麼？那你站在街頭整天也回不了家。

如果你是一個老實人，這個都市便給你佈下無數的陷阱。比方你是一個風雅之士，要到「酒帘」去討靈感，夢想着那個「當爐女」會向你回眸一笑，使你詩意盎然，那你便會掉進色情的陷阱去了。

老實人要投宿，也許憑直覺地要找進那些「公寓」或「招待所」去，那你又上了大當，他們因爲有特殊的招待，房租是每小時計算的。要舒適地泡一個浴嗎？千萬勿上「××池」去，因爲那些都是有名無實的。

色情的架步，恐怕全世界也不如香港之多，而且花樣百出，如果你初到貴境，老老實實的按着招牌去光顧，便會使你尷尬不堪，那些「美容院」並非理髮之所，「音樂咖啡座」也不是「嘆咖啡」的地方，面對着這些現實，在香港，你得換上另一副處世頭腦，老實成爲「羊牯」的代名詞。

香江花月夜 (下)

關宇

壞透程度，少男少女的爲非作歹，更早已越出了道德與法律的範圍，那些酒帘姑娘，都是不滿廿一歲的，她們誤交壞人，便這麼樣廉價出賣青春。香港的小報，半數以上靠黃色銷紙，更靠這類「鹽格」廣告來維持，那些聳動的廣告辭句，居然出現「只要男子，不要褲子。」

想想看，香江花月夜，究是美麗還是醜惡？

香港人從不想未來，但求「現在」的繁榮與安定，因爲香港是沒有未來的，中共隨時可以把香港收回去，這是不辯的事實，若問香港人，香港的繁榮與安定還有幾久？他們會很有信心的說，最低限度還有五年，五年以後呢？他們也許說着同樣的話，「還有五年」。

五年，是香港人在心理上比較安定的保障，既然未來顯得渺茫，便得抓緊現實，有辦法搵錢的拚命搵錢，有機會或有能力享受的加緊享受，香港的畸形繁榮便基於這種因素。

茶樓酒館客如雲來，要找個座位並不容易，「嘆茶」是香港人最普通的享受，過去上茶樓大多是有伴聊天的，現在中下級茶樓却有很多家庭主婦一個人上茶樓「獨酌」了。

香港人的生活哲學是「有人過夜無錢過夜」，「餐搵餐食餐餐清」，明天嗎？管他！

要看香港人的「衆生相」，可到小販集中的街市去看，那些熟食凉水的大牌檔，出售日常用品什貨的梗檔，由於一般市民收入低微，他們不能成爲百貨公司的顧客，只得到街市去買他們所需要的「廉價」的東西，家裏不開飯，也靠大牌檔來解決兩餐，他們認爲這裏的食品都是「實惠」的。

街市便像一片人海戰場，摩肩接踵，人來人往，市聲盈耳，你會意味到生活是如何的多面化，生存又是一種怎麼樣的意義？

我曾逛過一個「大笪地」式的夜市，那是在九龍方面的，地點介乎廟街，上海街和甘肅街之間的停車場，晚上由政府撥給小販們開夜市，時間由下午七時至十二時。這是一個小市民麕集的地方，那裏有凉茶檔，舊書攤，唱片攤，衣物攤，測卦算命的，賣舊料的，賣日常用品的，賣膏丹丸散的，眞是應有盡有，燈光通明，而且那些凉茶檔都先用錄音機錄了宣傳的句語連續不斷的播放出來，檔主也毋須「大聲疾呼」以廣招徠了。

自從手提式原子粒收音機廉價推出以後，香港的普羅大衆人人都有娛樂了。在夜市中，更是處處樂聲，那賣唱片試唱的，賣收音機試音的，於是粵曲，時代曲滿天飛，「今天不回家」，「水長流」，「李後主」交响着一片喧鬧，這又是香江花月夜另一形式的表現吧！

東西報代售。
影印
賴際熙文稿
每本五元七角半
另郵二角五分
EAST WEST BOOK SERVICE
BOOK ORDER DEPARTMENT
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108

信託儲蓄貸欵會
◁華埠分行▷
恭祝各位 賀君儲蓄 新年利市 年晚煎堆
樣樣都有 多多富有 個個皆有 人有我有
活期五厘—複利計算 每年實得五厘一三
三個月五厘二一五—五百元起 每年實得五厘三九
一年期五厘七五—一千元起 每年實得五厘九二
二至五年期六厘—五千元起 每年實得六厘一八
五千元以上存戶。免費贈送保管箱。及可自行簽支票。有政府機關最高保額弍拾八萬元。（如一家四位均有戶口）
營業時間：由上午九時至下午四時◉◆電話◆星期五上午九時至六時◉九八二—二〇三四
副總經理 兼分行經理 胡國良謹啓
FIDELITY SAVINGS
AND LOAN ASSOCIATION
CHINATOWN BRANCH
845 GRANT AVENUE
Telephone: 982-2034
Hours: 9-4 Mon.—Thur., 9-6 Fri.
K. L. Woo, Vice President & Manager

廣東銀行
美國加州省政府立案
BANK OF CANTON
San Francisco, California
Member of The Federal Deposit Insurance Co.
Head Office 555 Montgomery St. S. F. Tel. 421-4883
Chinatown Branch 743 Washington St. S. F. Tel. 421-5215
中央存款保險公會會員

恭賀
新禧
並祝
康樂
三藩市廣東銀行總行分行全人鞠躬

長兄會

帶來人間溫暖

中國人所謂「四海之內，皆兄弟也」，這是基於仁愛的出發點，同時倡導「敬老慈幼」，則又基於倫理的出發點，現在美國「長兄會」的設立，乃把倫理與仁愛綜合起來，使無依的少年兒童，獲得照顧，沾挹雨露，從徬徨無告中得到援手，從孤獨寂寞中得到歡愉，所以「長兄會」是人間溫暖的種子，是失怙兒童的樂園。

美國的長兄會發軔於一九零四年，當初是由幾個熱心的慈善家和宗教家以「一人輔導一人」的方法，給那些失怙少年兒童照顧的。至一九四六年，全美十三個長兄會和加拿大長兄會聯合組織，會務更形蓬勃，服務範圍更廣泛，現在美國各大都市都設有分會，總會則設在費城，三藩市華埠之有「長兄會」的服務，還只是這十五年間的事。

華埠的情況特殊，不一定是失怙的少年兒童需要照顧，甚至父母健在的少年兒童需要照顧的更比比皆是，因爲華人父母，忙於生活，早出晚歸，無暇料理家務，對兒女之教育情況與在外活動十分隔膜，又因在家時間少，更談不上家庭教育，兒童每每失去家庭溫暖，兩代間有所隔膜，便在外面找尋刺激，馴至交遊不慎，誤入歧途，造成華埠「問題少年」日趨嚴重。

長兄會針對華埠這一需要，便派了一位社會工作人員張小鶯女士負責推展工作，爲那些在家庭中得不到父母照顧的少年兒童設法找一個「長兄」，在生活上學業上予以輔導，同時還帶給他適當的娛樂，使幼小的心靈獲得溫暖，心理趨向正常發展。

作爲一名「長兄」，當然是義務性質的，這是屬於一種慈善事業，最實際的善行，「長兄」的資格，年齡必需在二十一歲以上，學有專長，品格良好，從事正當固定職業，願意每星期抽出若干時間與少年兒童接觸，一同遊樂，一同工作，一同學習，并隨時能給對方以指導協助者，這些「長兄」，可能是中國人，也可能爲西人，只要對少年兒童有興趣，有耐心便合。一個「長兄」，只能輔導一個少年兒童，這種志願人士，經登記後，由「長兄會」詳細調查審核，認爲合格，便接納入會。

凡男性少年兒童，年齡在七歲至十七歲之間，在生活上及學業上需人帮助，而家中又缺乏適當人物可予照料者，可由家長代爲申請一名「長兄」。

華埠「長兄會」業務，自從張小鶯女士主持以後，積極展開工作，目前有七十四個等候照顧的「小弟弟」，僅有二十四個獲得「長兄」照顧，還有五十名仍在等候熱心人士協助者，這些「小弟弟」，因爲家庭有問題，他們是需要抱慈善爲懷的人予以援手的。

三藩市的長兄會，地址在第三街八十七號六樓，電話九八九—一二五〇，華埠人士，則可就近向沙加緬度街九二〇號金美倫堂（逢星期四）申請，電話三九二—四七六八，或到都板街六十五號東北健康服務中心（逢星期二）申請，電話九八二—六〇〇九。

據張女士稱，該會現獲得華埠熱心人士及社會工作人員之支持，經已組成十人董事會，將大力推動工作，并將以劉伯昌法官爲主席，在華埠設立一固定辦公地址云。

國民中央儲蓄貸款會
華埠分行
CHINATOWN BRANCH
CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2280
FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION INSURED UP TO $15,000

爲公服務　事實證明
存四千元　免費報稅

業務：歡迎儲蓄並義務估價樓業
保險：每個儲戶保險增至二萬元
利率：年息五釐複利計五釐一三
給息：十日以前存欵由一日起息
特色：千元儲戶免費通天赤三張
儲券：五百元起三個月五厘二五
又有：一千元起一年期五厘七五
還有：五千元起兩年期獲息六厘
服務：收水電費並替儲戶寫港赤
職員：操粵滬國語及四邑等方言

副總經理兼華埠分行經理 駱來添敬啓
L. Hem Locke, Vice President & Branch Manager
三藩市總行　扶結街七〇〇號

台中校友會繼續辦理同學登記
登記處國民西園雙喜襟海旅館
台中校友會籌備委員會啓

UNION Plaza
UPTOWN No. 1 MAIN STREET
LAS VEGAS, NEVADA
電話：(702)386-2110
霸沙大酒店
拉斯維加　市中心
特設『牌九』娛樂
歡迎華友
特別招待
世界最大。娛樂中心。
豪華舞池。一流歌舞。
娛樂種類。應有盡有。
華務部：鄺修滿
牌九部：江志遠
李基南

金山客批世情

三人行

屋崙橋實施新例，凡載客三人以上之汽車，由星期一至星期五，每日上午六時至下午九時期間，免收過橋費，此舉可減輕交通擠擁云。

金山客曰：如欲搭順風車者，橋頭橋尾乃最佳地點，因車主可「湊數」而獲免費資格也。

煩惱絲

曾謀殺日裔醫生夫婦兩兒及一女祕書之費利茲，第一次在法庭出現乃長鬚長髮型嬉皮，第二次出現則剃半邊頭髮，半邊眉毛及鬍鬚，最近一次出現則將全部毛髮剃光。

金山客曰：頭髮之爲「煩惱絲」，由此可獲證明，費利茲剃髮之三階段，亦可表現其心境也。

爲誰辛苦？

加省通過實施所得稅扣繳辦法，經於本年一月一日開始實行。

金山客曰：省民錢袋袋口之綫，一頭由聯邦所執，另一頭又爲省府所執，「爲誰辛苦爲誰忙」？思之過半矣。

早婚意義

美國人民，趨向早婚。

金山客曰：美國人民離婚率之高，全球馳名，盛行早婚，亦可使其一生多結幾次婚也。

徵聘車衣工人

卜技利埠四街夾迪地臣街之 SIERRA DESIGNS 現宜熟練車衣工業工人。該等車衣工人應有單針、雙針、縫鎖等技能，時薪爲二元九角，受訓工人每小時二元二角五分，毋須通英語，現已有許多工人在該處工作，由三藩市前往，駛車者可經自由道由大學亞運由直達，或乘公共車第五十一號，工人福利包括醫藥燕梳、疾病帶薪，二週假期，求職者可於每日上午九時至下午四時到該處接洽。

得咳笑□□□ 現場錄音

經理都唔食

顧客：呢的咁嘅餐都食得入口嘅，快的叫你地嘅經理來！

企枱：先生，叫我地經理來有乜嘢用啫，呢的咁嘅餐，佢亦都唔食嘅。

有眼不識泰山

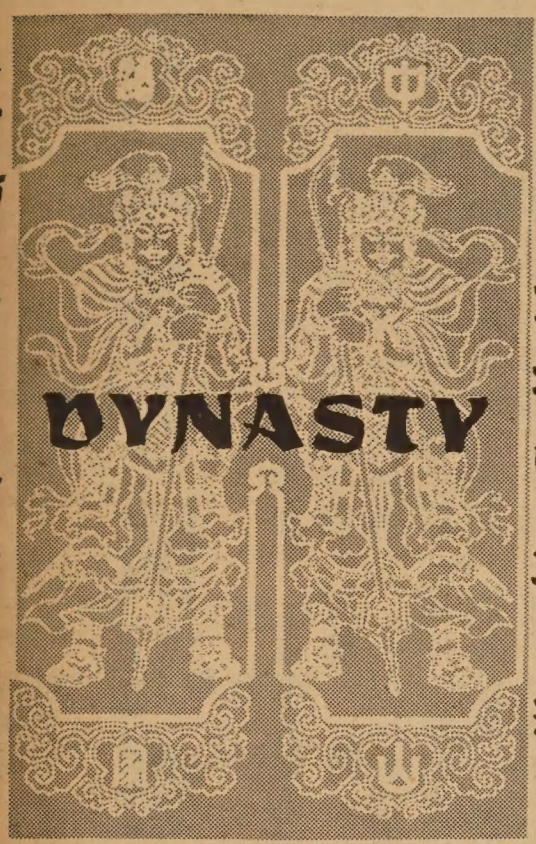
（行人扶起跌傷老人）

行人：阿伯，你傷得重唔重呀？

老人：慘嘞，斷咗腳骨添。

行人：唔駛驚，我扶你過對面就得嘞，個度有個好出名嘅跌打醫生「生華佗」。

老人：唉，我就係「生華佗」啦。

二埠
中山酒家
旨酒嘉肴皆稱二埠


大筵小酌　名廚烹調
地方雅潔　免費停車
1402 Broadway • 444-3695 • Sacramento
Ample Parking Rear of Restaurant

大明星戲院
Great Star Theater　To-day Showing
636 Jackson St., Phone: 982-6644
五日隆重獻映
每日正午十二時放映
新十一郎 SWORDSMAN AT LARGE
邢慧　韋弘　徐增宏
金霏　魯平　領銜主演
祝菁
導演　邵逸夫　監製

同場加映　七俠五義　丁紅　井莉主　羅烈演
十三日隆重獻映
花合歡 THE DAY IS YOUNG
丁川　于宗　領銜主演
珮　楓　原華
王萊　楊志卿　康華　沈勞　郝履仁　主演

SHAW SCOPE
邵氏綜藝體　弧形闊銀幕　奇情奪艷瀛　刺淫劇巨片
同場加映　楊貴妃　李麗華　趙雷　嚴俊

世界戲院
WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco
Phone: YU 2-6085
舞台歌唱愛情文藝巨片
一月六日起獻映
南江斷腸
燕子歸
羅劍郎　鄧碧雲　李香琴
西河會妻
舞台名劇改編
故事曲折緊張動人
任劍輝　羅艷卿　陳錦棠　靚次伯　任冰兒　白龍珠　李香琴　領銜主演

旁擷集

貞明

※李貞明詩詞集「李牧信仰純篤，宗教經驗湛豐，抑更素佩其文筆優美，玆獲先睹其「初熟之果」纍纍爲大快也。觀其極嫻語體詩，更工舊律，有時雄渾蒼茫，有時清新秀麗；是眞教牧界之眞能詩者，蓋不愧爲『詩牧』也。」——謝扶雅

※本報代售，每本一元五角。

EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 6, NUMBER 1 • JANUARY 5, 1972 15 CENTS

中華民國六十一年(一九七二)一月五日 第六卷 第一期 每份一毫半

今年是總統選舉年

美國各方情況樂觀

一九七二年將是美國一個非常重要的年頭，主要的是今年乃總統選舉年，這個當選的國家舵手之未來政策對美國本身的影響固重，而美國又爲世界列强之一，當然更影響到國際的形勢。

以一般情況而論，現任總統尼克遜之連任成數頗高，他的新經濟政策及訪問北京、莫斯科等共黨國家，不計其成效如何？但他敢作敢爲的精神是頗得民心的，所以在選舉年中能「聲譽日隆」，無形中坐穩了總統寶座，更有一股雄厚的力量使他獲連任的，預料中，越戰將於一九七二年中結束。

民主黨競選人和尼克遜打對台的，以馬斯基爲最强勁，愛德華甘迺迪雖表示不參與競選，但其在民主黨內「競選人」的位置，僅次於馬斯基，如果黨需要他，也許會跑出來的，不過他們兩人都以前進份子自居，在尼克遜宣佈訪問北京以後，其前進論調顯然是遜色了。

此外，民主黨的總統競選人還可能包括咸富利、積臣、麥高雲等，但他們目前聲譽還談不上是尼克遜的對手。

紐約市長林西己宣佈進行競選總統了，他似以第四勢力自居，第三勢力來自極右派的華萊士，還有羅省市長約地，婦女界名流芝素恩夫人等也躍躍欲試，但對尼克遜的競選阻力不大。

稍爲可慮的，是共和黨以阿殊波洛爲首的保守派會分散他在黨內的力量，因爲一九六二年他競選加省省長時「前車可鑑」，那時也因共和黨鬧分裂而使他失敗了。

華萊士可能在南方會分薄尼克遜的票數，但同樣地也會在北方分薄民主黨競選人的票數。

至於尼克遜的競選同伴—副總統，目前還沒有變更艾克紐的迹象。

經濟方面，預料一九七二年將繼續繁榮，但罷工及通貨膨脹仍給國民以困擾，尼克遜的新經濟政策將在數月內停止管制辦法，四百七十萬聯邦公務員經由一月一日起增薪百分之五點五，這無形中鼓勵了私營工商業的職員增薪，水漲船高，生活指數上漲是難以避免的。同時今年郵費增資也在所必行，種種迹象，顯示通貨膨脹難以抑制。

聯邦的預算，本年可能出現赤字較少，因爲國防經費因越戰之結束將由七百六十億元減至七百四十億元。

聯邦擬徵零估稅，以減輕實業稅的負擔，也可能在本年內考慮計劃實施。

內政方面，大理院的新任法官較保守，可能平衡了大理院判決的偏倚，今後對犯罪的防患會有較佳的表現。「向環境宣戰」，防汚濁空氣，防水源汚染等計劃將加强施行。

加省爲美國第一大省，一九七二年的經濟長成率預料會繼續增高，北加省七個都市區可能增加就業人員百分之一，共達二百六十萬份職業，全省居民的個人入息將增百分之六點四，總收入可達一千億元。

一九七二年到了，在經濟方面看來，一般觀察家都是極爲樂觀的。自從總統宣佈美元的貶值和取消百分之十的進口貨附加稅後，國內工商業已略有起色，失業率也望能回跌至百分之五左右。經濟學家們看一九七二年全國產品將增加百分之九點一。我們希望(一)物價能保持現況，(二)越戰軍人回國退役後不致影響到失業率，和(三)在此動盪期間中，華裔在工商業上都有長足進展，青年們在學成後都能找到職位。

＊ ＊ ＊

在政治上這一年看到總統訪問北京和莫斯科，跟着是美國總統大選。越戰是漸近尾聲了，可是中東局面却並不樂觀。這一年我們可以看到中美蘇的鬬法，將會形成一新局面以便互相牽制，日本新政府也將會向北京伸出友誼之手；日本大企業自台灣撤回資金後，可能影響台灣民心至大！在寶島看來，這一年將是大應變的一年。

對華埠社團來說，我們希望更多熱心人士出來參與工作，社團內部的民主化與開明化也是我們深切的希望。

（劉池光）

CHARLIE CHAN ON THE HOT SEAT

一九七二年的望展！

恭賀新禧並祝康樂

東西報
全人鞠躬

Second Class Postage Paid at San Francisco, California
EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-3194

PERIODICAL DEPT.
S F PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102